

[中文题目] 少数民族母语辅助农村中学生英语学习实验项目 (2009-2012 年)

[作者简介] **江子扬** (Eric C. Johnson, 1973—), 男, 美国国际, 语言学家, 世界少数民族语文研究院东亚部, 硕士, 主要从事壮语方言及语、壮语发展及使用、壮语民间故事研究。

(单位地址: 云南省昆明市青年陆延长线 5 3 号滨江大厦 B 座 1 8 楼 650051)

陆保成, (1967-), 男, 云南广南县人, 壮族, 中央民族大学语言文学学士, 云南省少数民族语文指导工作委员会办公室壮族语言文字工作者, 云南民族大学兼职教师, 主要从事壮族语言文字和壮族文化研究。(单位地址: 云南省昆明市西山区环城西路 170 号民族大厦六楼 650032)

[摘要] 对于以本民族语言为第一交际工具的农村少数民族学生来说, 英语是他们学习的第三种语言, 在学习英语的过程中, 有可能从母语过渡到汉语再到英语, 有可能跨越母语以第二语言—汉语作为媒介, 他们的思维需要在三种语言间转换。通过两个阶段六个步骤进行以壮—汉—英和汉—英两种学习模式的实验对比, 使用母语理解学习英语比直接使用汉语教学英语效果要好, 尤其是显著提高了农村少数民族中学生记忆英语单词的水平, 提高了英语学习的效率和英语综合成绩。此项实验对如何提高农村少数民族学生英语成绩, 增强他们升学、就业的竞争能力, 是一个有益的尝试, 实验的结果对如何创新以本民族语为第一交际语言的农村少数民族学生的英语教学提供了借鉴作用。

[关键词] 少数民族学生 英语学习 母语 多语教育 实验

[基金项目] 本项目系云南省少数民族语文指导工作委员会办公室与世界少数民族语文研究院东亚部 (SIL) 的合作项目, 项目经费大部分由 SIL 提供, 田野调查经费由江子扬承担。

[英文题目] An Experimental Program to Make Use of a Minority Nationality's First Language to Assist Rural Middle School Students' Study of English (2009-2012)

[作者英文姓名、单位、地址、邮政编码] Eric C. **Johnson**, SIL International East Asia Group, Binjiang Building, Building B, 18th Floor, No 53 Qingnan Road Extension, Kunming City, Yunnan Province 650051. **Baocheng Lu**, Minority Nationality Language & Literature Work Direction Commission of Yunnan Province, Minzu Building, 6th Floor, No. 170 Huancheng West Road, Kunming City, Yunnan Province 650032.

[英文摘要 Abstract] For those rural ethnic minority students for whom their own ethnic language is their first communication tool, English is the third language they learn. In the process of studying English, they either must cross from their mother tongue to Chinese to English or leap over their mother tongue to Chinese, the medium of instruction. In order to study English they must transfer among three languages. By comparing

two study processes, Zhuang and Chinese to English versus Chinese to English, through two phases and six steps in two different control and experiment group comparisons, the research demonstrates that using the mother tongue to aid in learning English is better than merely using Chinese to study English. This method produced improved results in students retention of English vocabulary, and thus increased the efficiency of their study and their English subject test scores and class marks. This experiment into how to raise rural ethnic minority students English scores, thus increasing their educational continuation rate and competitiveness in the work force, is a useful attempt and the results of the experiment provide an example of an innovative method for using the ethnic minority language in the study of English for rural minority students for whom their ethnic language is their first communication language.

[关键词 Key words] minority nationality students, study of English as a foreign language (EFL), English as a second language (ESL), mother tongue, first language, multilingual education, experiment

江子扬 (美) 世界少数民族语文研究院东亚部
陆保成 云南省少数民族语文指导工作委员会办公室
2014 年 10 月¹

1 项目简介

为了探索提高农村少数民族英语学习成绩的有效途径，世界少数民族语文研究院东亚部与云南省少数民族语文指导工作委员会办公室联合启动了“少数民族母语辅助农村中学生英语学习实验项目（2009-2012 年）”。本项目的实施，旨在通过安排以壮语为母语的少数民族学生，利用一定的时间听专门为他们录制的、配合当前通用的以中文为课程媒介语的中学英语教材内容的壮语录音辅助材料，促进他们的英语学习。项目通过两次测验发现，学生母语录音辅助材料的使用，显著提高了农村少数民族中学生记忆英语单词的水平和英语学科的综合成绩，项目实现了提高农村少数民族学生英语学习的效率和学习成绩的预期目标。

1.1 项目原由

在中国，所有中学生都必须学习英语，并通过一定的水平测试才能继续进入高一级教育。然而大部分英语教材都使用中文编写的。在一些少数民族聚居地区，少数民族学生进入小学后才开始学习说汉语识汉字写汉文，作为第二语言逐步掌握汉语口语和书面语。尽管进入中学的少数民族学生对中文都有了一定的掌握，在课堂以外他们基本上还是用本民族语言交际。少数民族学生听说汉语、认读书写汉字、阅读写作汉文的熟练水平，与汉语为母语的学生还存在一定差距。所以要让少数民族学生直接使用他们还没有完全掌握的第二语言汉语来学习作为第三语言的英语，其难度明显大于以汉语为母语的学生。因此，基于这种情况，加上其它一些因素，许多农村地区的少数民族学生的英语测试水平通常偏低。

例如，云南省广南县的壮族聚居地者兔乡 2008 年的中考成绩显示，那些升入高中的学生的中考数学平均分为 95 分以上，然而英语的平均分却不到 50 分。这一结果表明，学生英语学习效果不好不是智力因素造成的，而是语言和其它的一些因素给他们的英语学习造成了很大的障碍。对于那些因为英语水平太差拖了后腿，而不能升入高中继续求学的者兔学生来说，这些障碍造成了更大的遗憾。

¹ [致谢] 作者感谢李小平先生帮助编辑本文，同时感谢王庆泽先生帮助翻译和记录壮语内容。本研究项目得到云南省少数民族语文指导工作委员会办公室、世界少数民族语文院东亚部、广南县教育局、者兔乡中心学校的支持，在此对所有指导和参与本项目工作领导、教师、学生一并表示诚挚的感谢。

长期以来，缩小少数民族学生和汉族学生的教育差距是国家教育的一个追求的目标。² 鉴于英语在中国每个阶段的教育中都是必修课，帮助那些母语不是汉语的少数民族学生排除障碍，降低学习英语的难度，提高英语学习成绩，对于保障他们能够在学校和社会中享受平等的发展权利是至关重要的。

1.2 理论

很多研究结果都表明，学生使用母语习得外语的效果是最好的。找到合适的方法帮助少数民族学生直接通过少数民族母语学习英语，能有效的帮助他们克服英语学习的障碍，成功通过入学考试，迈向成功。

录制和当前使用的教材相配套的录音辅助材料，是一种低成本的辅助方式。使用国家通用语言汉语为课程媒介的教材的必要性是毋庸置疑的。但录制以英语和少数民族母语为主的辅助学习材料，可以帮助学生在完全理解的基础上更加有效地记忆英语单词，扩充英语词汇，掌握所学的知识，从而提高他们的英语学习质量和英语考试成绩。

2 项目的进度

本项目的实施分两个阶段六个步骤。第一阶段即第一轮试点，以《关于使用少数民族语言帮助农村中学生学习英语的试行项目的意向性协议》（2009年4月签署）为依据，包括四个步骤。第二阶段即第二轮，以《关于继续开展使用少数民族语言帮助农村中学生学习英语的实验项目的意向性协议》（2011年12月签署）为依据，包括两个步骤。研究者录制了两套录音材料：试验版录音材料和检验版录音材料。前者包括词汇、练习和对话的美式英语和壮语的双语录音；后者包括相同内容的美式英语和汉语的双语录音。

² 按国家教育部2004资料，普通高等学校的少数民族在校生数为80.73万人，占学生总数的比重5.70%；普通中学的少数民族在校生数为676.11万人，占学生总数的比重7.78%。但中国少数民族人口占全人口总数的比重9.2%。

（http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_1184/200702/16435.html）国务院新闻办公室2005年2月28号发表的《中国的民族区域自治》白皮书说：“在中国，无论在司法、行政、教育等领域，还是在国家政治生活和社会生活中，少数民族语言文字都得到广泛使用。”

（http://news.xinhuanet.com/newscenter/2005-02/28/content_2628093.htm）也参看《中国人权发展50年》白皮书的第五章“少数民族的平等权利和特殊保护”。

（<http://www.people.com.cn/item/rqbps/05.html>）

2.1 第一轮试点（2009年-2011年7月）

2.1.1 第一步（2009年）：壮语（当地方言）录音稿的准备

录音稿为云南省教育厅批准使用的七年级英语教材《英语七年级上册》的听力部分的汉语普通话和壮语者兔话翻译稿。³

2.1.2 第二步（2010年7月）：壮语录音稿的审校和录音

云南省少数民族语文指导工作委员会办公室的语言研究者陆保成（其母语为试点地区壮语方言）认真审校了壮语译稿，并由世界少数民族语文研究院研究者江子扬安排英语、汉语和壮语的录音和编辑。现已制作了两套 mp3 格式的录音。其中一套为英-汉双语辅导录音；一套为英-壮双语辅导录音。

2.1.3 第三步（2010年9-12月）：录音材料的试用

项目初步试点经广南县教育局和者兔乡中心学校领导的同意在云南省广南县者兔乡中心学校实施。2010年夏，江子扬与者兔乡中心学校英语教师开始着手准备。8月，研究人员通过让学生填写《七年级英语学习模拟项目参加学生的资料及同意表》得到了学生的语言使用情况等资料（请参看附录一），并根据语言使用情况将学生分为四个学习小组。9-12月，学生按照研究小组的计划安排听辅导录音。2011年1月，研究人员及者兔乡中心学校英语教师安排参与项目的学生参加《秋季学期七年级英语学习模拟项目参加学生测试卷》测试（请参看附录二）。

2.1.4 第四步（2011年1-7月）：分析和改进

该项目由世界少数民族语文研究院东亚部、广南县教育局和者兔乡中心学校共同实施，学校管理层和教师们参与了具体实施方案的讨论。测试结果显示，壮族学生中听英-壮双语录音的小组，平均分比听英-汉双语录音的小组高出7分（幅度达13%左右）。150名学生的测试卷可以用来做比较分析。150份测试卷中，63份为对照组的（即听英-汉双语录音的学生），87份为实验组的（听英-壮双语录音的学生）。分析结果表明，实验组英语记忆测试的平均成绩比对照组高出13%。换言之，听壮语解释的英语辅导录音的壮族学生测试成绩比听汉语解释的英语辅导录音的壮族学生高出13%。（见2011年3月的《初步试点使用所录制的材料的模拟报告》。）

³ 北京市仁爱教育研究所，编著，北京教育出版社，2010、2011年。

2.2 第二轮试点（2011年7月-2012年7月）

2.2.1 第五步（2011年7-12月）：春季教材壮语录音稿的准备和审校，录制并编辑 mp3 录音

录音稿为云南省教育厅批准使用的七年级英语教材《英语七年级（下册）》听力部分的汉语普通话和壮语当地方言的双语翻译稿。云南省少数民族语文指导工作委员会办公室的语言研究者陆保成教师仔细审校了壮语翻译稿。江子扬安排汉语普通话、美式英语和壮语当地方言的录制和编辑。现已编制了两套 mp3 格式的录音辅导材料。其中一套是英-汉双语辅导录音，一套为英-壮双语辅导录音。

2.2.2 第六步（2011年9月-2012年7月）：第二轮试点的实施⁴

因为第一轮试点实验结果证明所设计实施的辅导方法对母语为壮语的学生的英语学习有帮助而且效果显著，参加项目的单位同意实施第二轮试点实验。项目第二轮实施周期为整个学年（包括秋季学期和春季学期），同时增加了参与项目的学生数量。

2011年12月，云南少数民族语文指导工作委员会办公室与世界少数民族语文研究院东亚部达成新的《关于继续开展使用少数民族语言帮助农村中学生学习英语的实验项目的意向性协议》。项目第二轮试点实验进度按照该意向性协议的要求进行。

第二轮试点实验在广南县者兔乡中心学校的参与和协助下于2011年09月启动，初步模拟由世界少数民族语文研究院东亚部、广南县教育局和者兔乡中心学校共同实施，学校管理层和教师们参与了具体实施方案的讨论。

2011年9月学期开始时，共有十二个班的709名学生参加，其中母语为壮语的学生632名，其余为母语为汉语的壮族学生或其他民族学生。前者听英-壮双语录音或者英-汉双语录音，其测试结果用作比较分析；后者听英-汉双语录音，其测试结果不做比较分析。母语为壮语的学生均出生于者兔乡，其平均年龄为13岁零7个月，其中女生255名，占40.5%，男生377名，占59.5%。而2010年第一轮模拟时，女生为40%，男生为60%。

研究人员在学生开始7年級的英语课之前安排他们填写了《参加学生资料表》（见附录一），获得了他们关于语言使用情况、英语学习背景及对英语学习的态度等方面的信息。⁵

在回答资料表中“你在家的时候最常使用的方言是……”这个问题时，545名学生（占讲壮语的壮族学生的总人数的86.2%）回答说他们在家最常用的语言是壮语依话（属壮语南部方言砚广土语），87名学生（占会讲壮语的壮族学生的总人数的13.8%）回答说在家最常用的语言是壮语沙话（属壮语北部方言桂边土语）。讲其它语言的学生均安排在听英-汉双语录音的那两个小组，其成绩不作比较分析。讲壮语沙话及讲其它壮语方言的学生虽然也安排在对照组（听英-汉双语录音的小组），但

⁴ 2011年12月份的新的意向性协议书上，第六阶段称为“第一阶段”。

⁵ 如果学生没有完成资料表，研究人员或教师会亲自询问他们，以补充收集资料表要求的有关信息。

因其教育背景与讲壮语依话的学生相同，所以其成绩与讲壮语依话的学生一样用于比较分析。讲壮语依话的学生部分安排在对照组（听英-汉双语录音的小组），部分安排在实验组（听英-壮双语录音的小组）。

第二论试点实验遇到了一些具体困难。在 2011-2012 学年（即 2011 年 9 月-2012 年 7 月这两个学期），135 名七年级学生还没到考试的时候就因故退学了，七年级结束时仅剩 574 名学生，占七年级上学期开学时学生人数的 19.1%，即五分之一的学生没有学完七年级的两个学期。所以没有办法测试实验录音对退学的学生的学习有什么影响。

下一轮的项目计划是让所有学生至少一星期听三次实验录音，每次至少听三十分钟。但是由于各种原因⁶，大部分每个星期学生只能听两次录音，有时甚至两次也不能保证。

2011 年秋季学期（上学期）结束的时候，项目学校的英语小组组长征求七年级英语教师们的意见，请他们坦诚地表达自己的看法，如果他们真愿意让他们任课班级的学生继续参加项目，就积极配合，至少保证每星期让学生听两次本项目的录音。七年级的六位英语教师中，有四位愿意让他们的学生继续参加本项目，一位明确表示不想要他的班继续参加。另一位教师在产假中，她教的两个班由一位新来的英语教师接替。所以这两个班的英语教育方法改变了。秋季学期（下学期）这两个班按照项目计划来说已经达不到项目实施要求，特别是，那位教师早自习的时候一般安排她的学生到教室外排队背教材。这样，教室里的学生很少能安心听项目录音，同时，由于教室门口排队的学生会比较闹，对教室里面的学生听辅导录音干扰很大，特别实验组教室。所以，由于这两个班或中途换英语教师，或实验环境受到破坏，研究人员决定不对这两个班学生的测试结果做比较分析，只有八个班级全程参与第二论试点实验。

还有一部分学生（下学期）没有遵循实验安排，时而在实验组教室听英-壮双语录音，时而在对照组教室听英-汉双语录音。所以这些学生的成绩也不能参与比较分析。为了更好地测试革新的影响，用来参与项目资料分析的学生必须是：没有退学，读完全年并始终坚持每周两次在事先安排的实验组或对照组听实验录音。

2012 年六月末按照研究计划，研究者和英语教师们安排还在继续参加项目的学生进行了第二次英语词汇记忆测试，使用研究人员准备的《春季学期七年级英语学习模拟项目参加学生测试卷》。此本测试卷方法与 2010 年、2011 年秋季学期末使用的《秋季学期七年级英语学习项目参加学生测试卷》一样，唯一的区别是这次测试的是春季学生教材里的 100 个关键词（见附录二）⁷。

⁶ 因为不同的原因：学校停电、存放本项目的音箱的办公室的门还没有打开英语教师们及研究者没有办法得到办公室的钥匙。

⁷ 本项目的英语单词记忆测试卷包括来自本学期的教材内容的 100 个英语关键词。学生从四个中文答案中选择英语单词的意思。（试卷总共有 100 道题，每题一分，总分为 100 分。）所以最低的可能的成绩为零分，最高可能的成绩为 100 分。

3 试点实验结果（2011—2012 年）

学年结束时还在参与项目的八个班中参加春季测试学生有 308 名符合所有研究条件，其中实验组和对照组各 154 名。⁸ 实验组有女生 59 名，占 38.4%，男生 95 名，占 61.6%。对照组有女生 65 名，占 42.2%，男生 89 名，占 57.8%。女生共占总数比例为 40.2%。七年级结束时，实验组和对照组学生的平均年龄为 13.5 岁，七年级结束时对照组的平均年龄为 13.6 岁，作为项目分析对象的学生一共 308 名，平均年龄 13.5 岁。

研究人员使用了三组数据评估参加 2011-2012 年模拟项目的学生的英语词汇记忆及测定项目的革新（独立变量）有没有统计上显著差异：⁹

1. 2011 年秋季学期末的英语词汇记忆测试卷的成绩；
2. 2012 年春季学期末的英语词汇记忆测试卷的成绩；
3. 2011-2012 年县教育局七年级英语期末统考英语成绩（英语学科成绩）。

3.1 数据一：2011 年秋季学期末英语词汇记忆测试的成绩

秋季学期（上学期）末测试卷平均成绩为 57.49 分（共 100 分试卷），¹⁰ 其中实验组平均成绩为 60.92 分，对照组平均成绩为 54.06 分，实验组平均成绩比对照组高 6.86 分，也就是说，测试结果表明实验组的均值高于对照组 12.70%。308 个数据点的秋季学期英语值标准差为 22.91，这是比较高的，但因为我们不能假设学生的能力、动机、意志都一样，这样的结果并不太令人吃惊。因为两组都是随机抽样，我们还可以认为这些资料是正态分布性资料，使用标准差测算资料的显著性差异。双尾检验¹¹ 表明显著性水平在 0.01（ $\alpha = 0.01$ ），这两组资料有显著性差异。换言之，有 99% 的可能性使实验组的均值高于对照组 12.70% 的原因是我们关注的独立变量，即辅导录音的解释语言是汉语还是壮语。¹²

实验组仅 8% 的学生成绩低于 31 分（低分段），有 43% 在 31 分到 59 分之间，49% 在 60 分及以上（及格成绩），其中 24% 在 80 分及以上（高分段）。相比之下，对照组有 17% 的学生成绩

⁸ 项目的目的原则是实验组与对照组的人数基本一样，但是不是计划的两种组，模拟结束的时候还会有同样的数额。只是排除所有不满意条件的学生的时候，发现两个数额是一样。

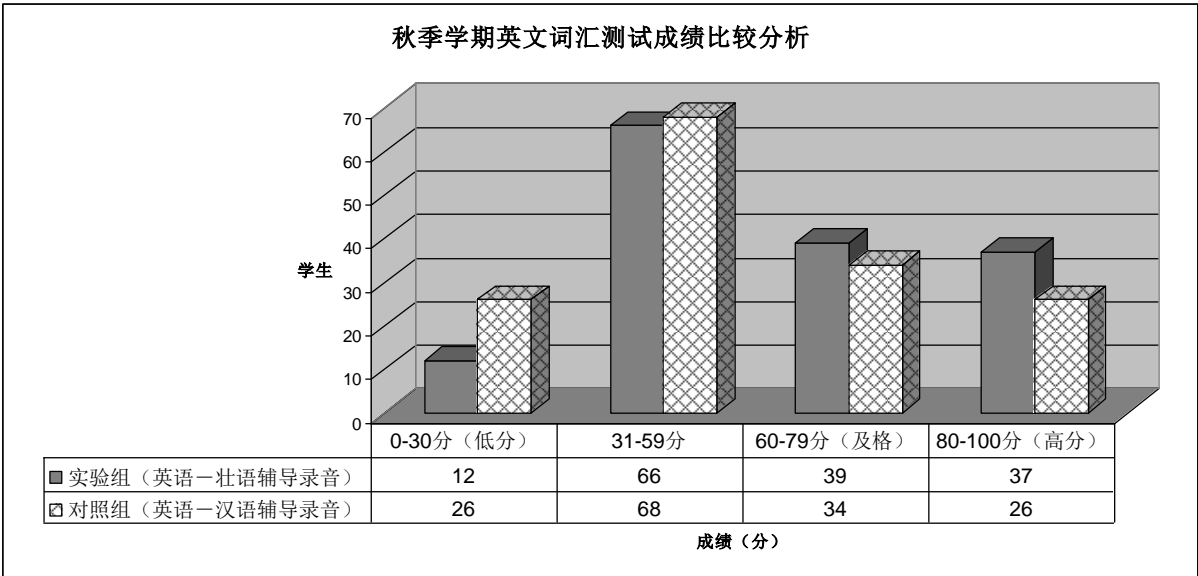
⁹ 本项目的革新是使用学生的母语壮语录制辅导录音。所以研究目的是测定学生每周两次听英-壮双语辅导录音与改良的英语词汇记忆有统计上显著相关，或者学生每周两次听英-壮双语辅导录音与改良的英语词汇记忆没有统计上显著相关，他们的英语词汇记忆与那些每周两次听英-汉双语辅导录音的学生的英语词汇记忆是差不多一样。

¹⁰ 这些资料分析只包括那 308 名学生一直听两个学期的录音，没有改变听力小组，没有退学。

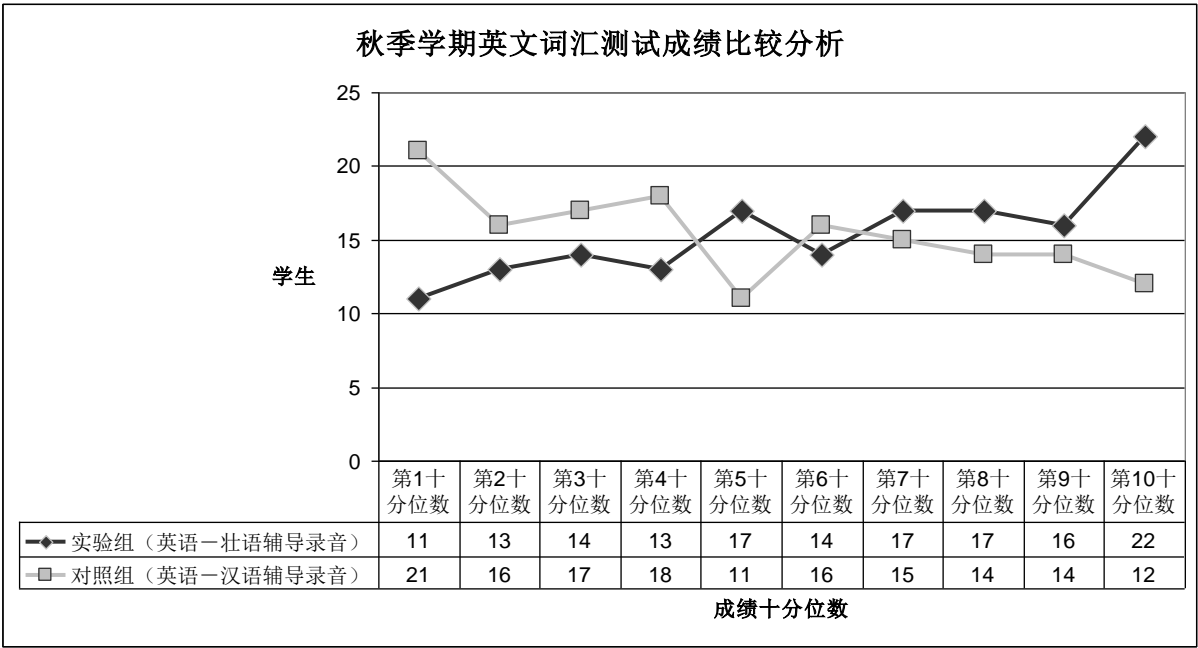
¹¹ 或称为：“双尾 t 评分测试”，“two-tailed t-test”。请参看附录五。

¹² 实验组与对照组的秋季学期英语词汇测试成绩比较分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.01$ ，t 统计量 (t Stat) 为 2.614118，P (T<=t) 双尾为 0.009388，t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.591991。

落入低分段，即低于 31 分，有 44% 在 30 分到 59 分之间，仅 39% 的学生达到及格以上（其中 17% 为 80 分以上）。



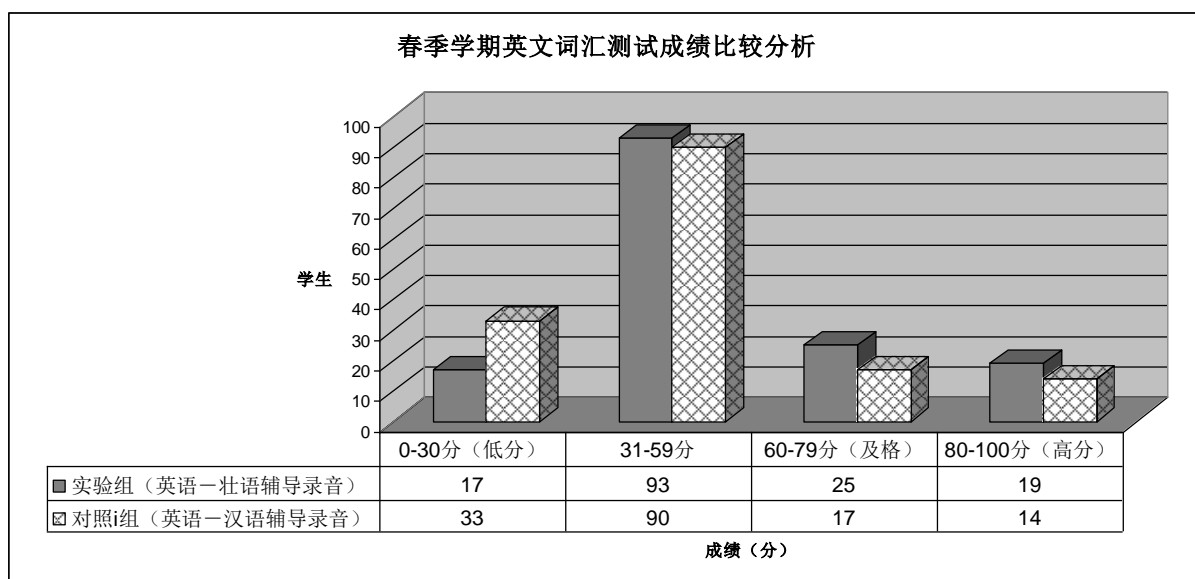
另一个办法了解革新的影响是通过一个十分位数表。我们把所有秋季学期英语测试成绩资料，包括实验组学生的成绩，包括对照组学生的成绩，整理从最低成绩到最高成绩的程序。然后，把成绩分十个不同的组，每一个有一样的数额（但是把同样的成绩放在同一个组）这些组称为“十分位数 (deciles)”：第 1 个十分位数 (first decile) 包括成绩中的最低的 10%，第 10 个十分位数 (tenth decile) 包括成绩中的最高的 10%。下图显示并表列了本项目秋季学期英语词汇测试成绩的十分位数：



3.2 数据二：2012年春季学期末英语词汇记忆测试成绩

春季学期末测试的平均成绩为 48.21 分（试卷满分为 100 分）。¹³ 其中对照组平均成绩为 45.46 分，实验组平均成绩为 50.96 分。实验组平均成绩比对照组高 5.50 分，也就是说测试结果表明实验组的均值高于对照组 12.10%。308 个数据点的春季学期英语值标准差为 19.05，比秋季学期的测试低。因为两组都是随机抽样的，我们还可以认为这些资料是正态分布性资料，使用标准差检验资料的显著性差异。双尾检验表明显著性水平在 0.02 ($\alpha = 0.02$)，这两组资料有显著性差异。换言之，有 98% 的可能性使实验组的均值高于对照组 12.10% 的原因是我们关注的独立变量，即辅导录音的解释语言是汉语还是壮语¹⁴。

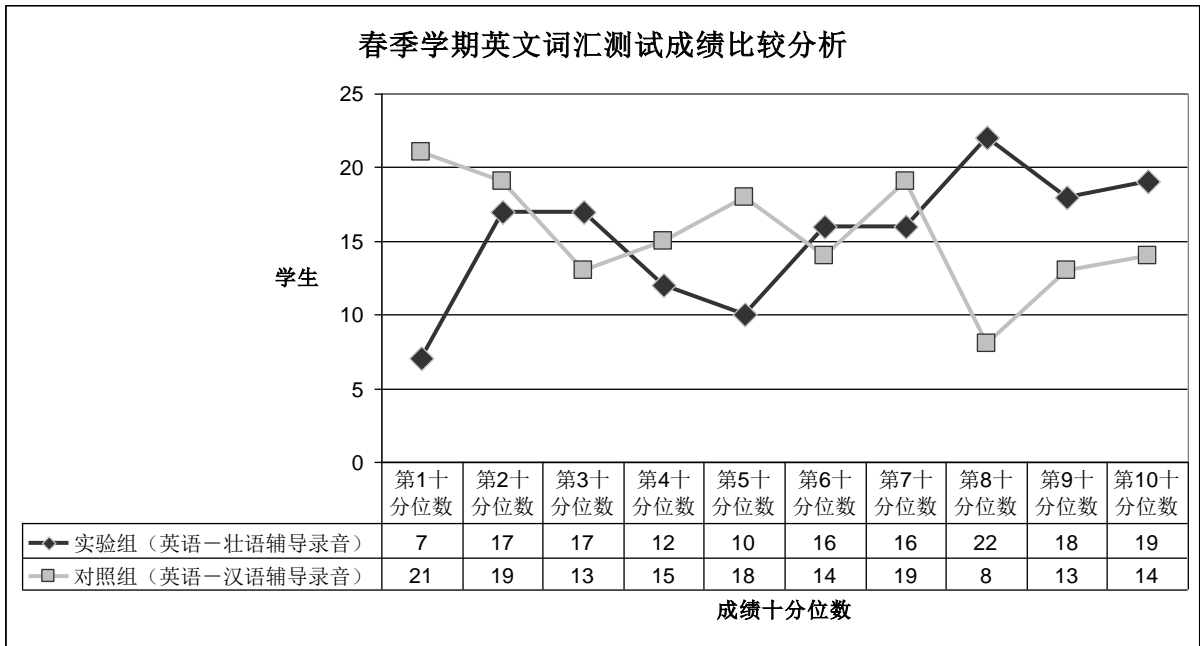
实验组仅 11% 的学生低于 31 分（落入低分段）。实验组 60% 的学生成绩在 31 分到 59 分之间，29% 在 60 分及以上（及格成绩），其中 12% 在 80 分及以上（属于高分段）。相比之下，对照组 33% 的学生成绩落入低分段（即低于 31 分），58% 在 30 分到 59 分之间，仅 20% 及格（即 60 分及以上），其中仅有 9% 为 80 分以上。



春季学期英语测试成绩资料的十分位数表也表明即使春季学期平均测试成绩比秋季学期测试平均成绩低，英-壮双语辅导录音对学生的英语词汇记忆的影响同样重要：

¹³ 春季测试卷的平均成绩比秋季测试卷的平均成绩低 18%。但是测试卷只包括春季学期教材的内容，也有的学生考了 98、99，样本中的学生有 10% 考的 80 分及以上。所以看起来测试卷适合七年级的学生的英语水平，但是大部分的学生掌握英语词汇第二学期没有第一学期好。原因可能是第一学期的教材包括一些学生已经在小学的时候学的词汇，反正第二学期有更多新的词汇。

¹⁴ 实验组与对照组的春季学期英语词汇测试成绩比较分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.02$ ，t 统计量 (t Stat) 为 2.556395，P (T<=t) 双尾为 0.011059，t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.338596。



3.3 数据三：县教育局七年级英语期末统考英语成绩

2012年七月份初所有在读书学生参加县里组织的统一考试，包括英语考试。七年级英语考试既测试英语词汇记忆能力也测试听力、语法等其他英语语言技能。英语词汇记忆是本实验研究课题的重要结果指标，但本项目的革新，即使用壮语录音辅助母语为壮语的壮族学生学习英语，是否有利于学生的英语学习及进步也是研究需要探索的。

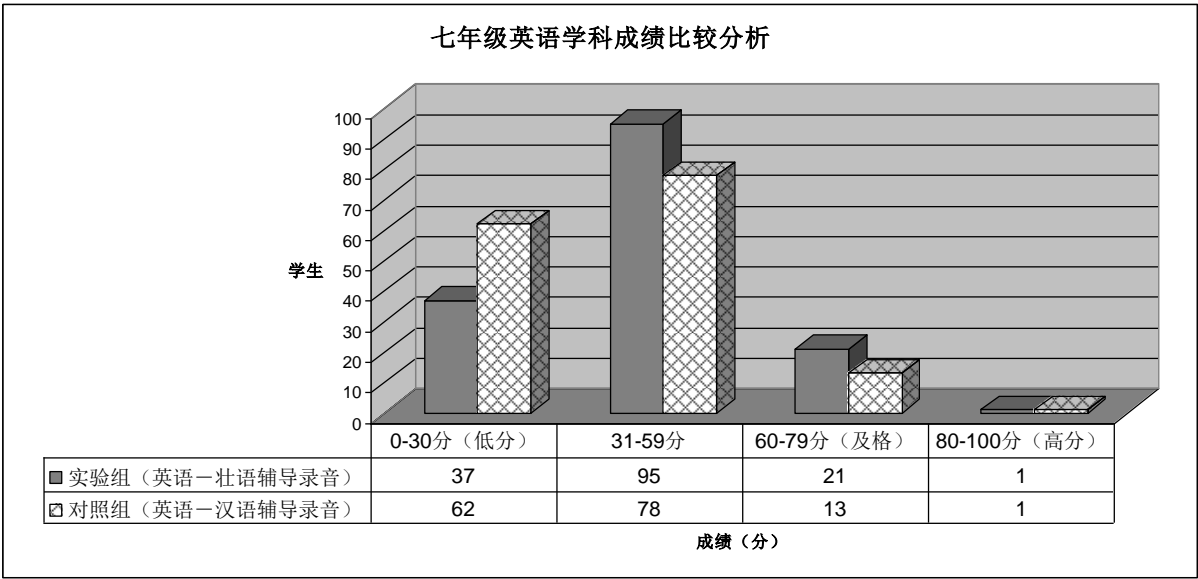
参加试点实验项目的308名学生的综合英语考试平均成绩为37.89分，¹⁵其中对照组平均成绩为35.73分，实验组平均成绩为40.06分。实验组的平均成绩比对照组高4.33分。换言之，测试结果表明实验组的均值高于对照组12.12%。308个数据点的七年级英语成绩值标准差为13.36，低于两个学期的测试。因为两组都是随机抽样的，我们还可以认为这些资料是正态分布性资料，使用标准差检验显著性差异。双尾检验的显著性水平在0.01 ($\alpha=0.01$)，这两组资料有显著性差异。换言之，有99%的可能性实验组的均值高于对照组12.12%的原因是我们关注的独立变量，即辅导录音的解释语言是汉语还是壮语。¹⁶

实验组有24%的学生得分低于31分（低分段），62%的学生成绩在31到59分之间，14%是在60分及以上（及格成绩），其中一名学生（0.6%）在80分及以上（属于高分段）。相比之下，对照组有40%的学生成绩落入低分段（即低于31分），51%在30分到59分之间，仅9%及格（60分及以上），其中一名（占0.6%）在80分以上。所以可以看出，使用母语辅导七年级少数民族学

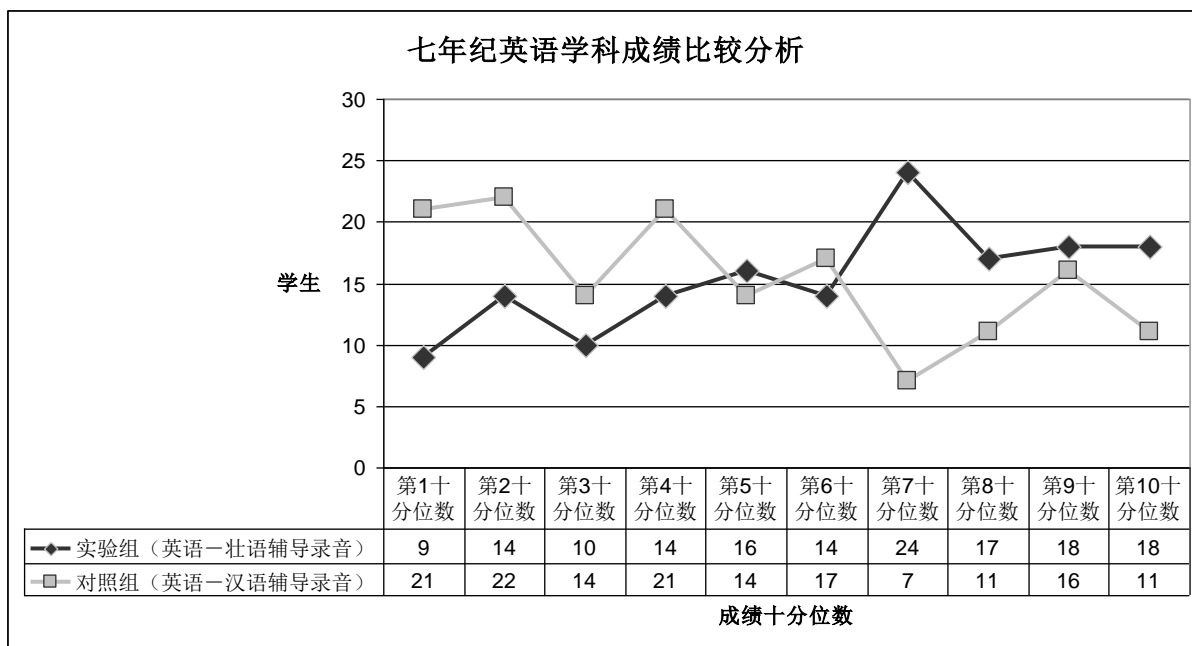
¹⁵ 2011-2012年者兔乡初级中学学校七年级平均英语成绩，包括壮族、汉族和其他民族的学生，为37.52分。

¹⁶ 实验组与对照组的七年级英语学科成绩比较分析的双尾检验统计资料： $\alpha=0.01$ ，t统计量(t Stat)为2.878919，P(T<=t)双尾为0.004272，t双尾临界值(t Critical)为2.591991。

生，时间虽然很少（每周两次半个小时），也可以帮助部分学生提高英语综合成绩。事实上，这么小的干预措施（项目没有改变学生读初中以前的准备、教室人口、教师们的培训及教育方法、等等）虽不足以增加“高分段”（80分及以上）的百分比，但项目的革新降低了“低分段”（30分及以下）的百分率，提高了“及格（60分及以上）率”。实验组的“低分”成绩学生仅对照组“低分”学生的60%说明，每周两次听本项目的英-壮双语辅导录音这一小小的干预措施将“低分率”降低了40%。实验组的“及格”学生比对照组多71%，说明，让以壮语为母语的学生每周两次听自己熟悉的语言解释英语教材的内容的录音这一小小的干预措施就可以将学生的“及格率”提高40%。



参加项目的学生的英语综合成绩资料的十分位数表也代表英-壮双语辅导录音对学生的英语词汇记忆的影响是初步使用，更多的高十分位数学生参加了实验组，更多的第十分位数的学生参加了对照组（即只听过英-汉双语录音，没有壮语辅导支持）：



所以，根据研究项目的结果，听自己母语的辅导录音不仅有助于提高少数民族学生的英语单词记忆水平，而且可以通过提高他们英语学科的成绩来提高他们的总成绩，从而提高他们在升学方面的竞争力。在 308 名参加了试点实验项目全过程的学生中，实验组的平均成绩比对照组高 12.12%。如果我们分析学校七年级的壮族学生的成绩时，将因未达到所要求的听录音时间要求，而未被正式列入对比分析的学生也包括进来，¹⁷ 我们也能够看录音语言的影响，尽管也许影响弱一些。参加实验组的学生们的英语学科平均成绩为 38.78 分，参加对照组的学生的英语学科平均成绩为 36.34，参加实验组学生的平均成绩比参加对照组学生的平均成绩高 6.72%。¹⁸ 于是，我们看到，即使连一点点母语辅导也可以帮助七年级少数民族学生的英语学习进步和成绩提高。如果教师们一贯地，通过整学年给学生机会听自己民族的语言辅导录音，这种的辅导教材会有更大的影响。

3.4 性别比较分析

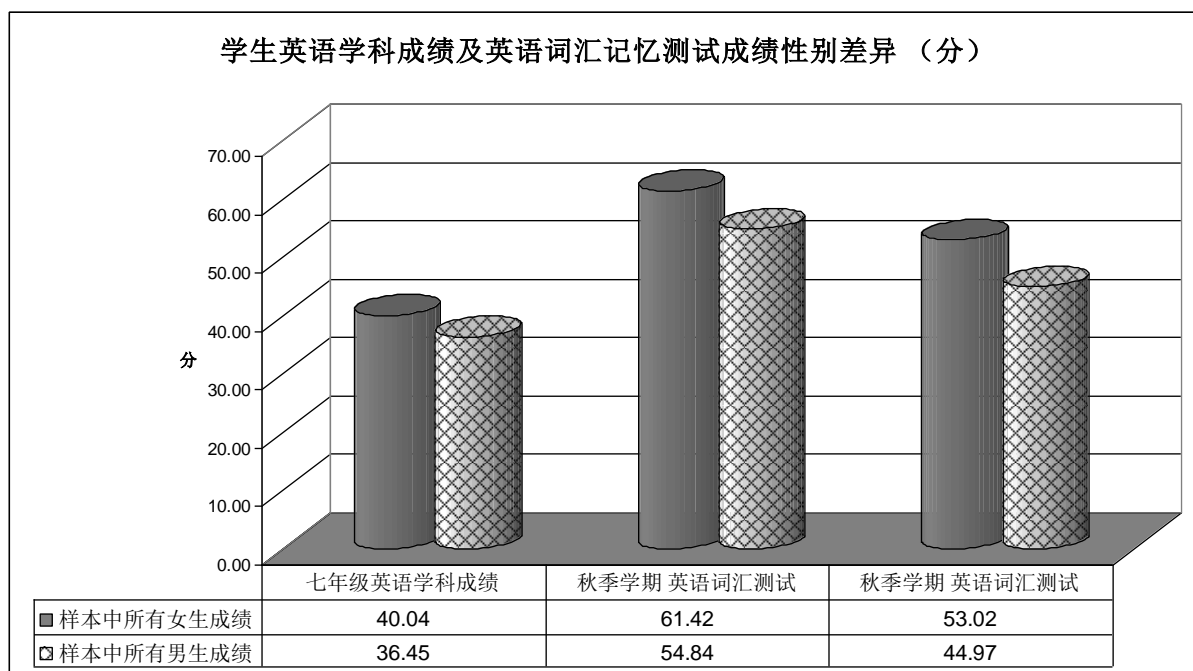
抽样里，有 40.26% 的女生，与学校七年级的女生比例相同。女生英语学科平均成绩为 40.04 分，男生英语学科平均成绩为 36.45 分，就是说女生考试成绩比男生高 9.85%。这一差异略小于实验组与对照组之间的差异，不过这两性别组的些资料差别还有显著性差异，在 0.03 显著性水平($\alpha =$

¹⁷ “未被正式列入对比分析的学生”包括只参加半年的项目的那两个班级的学生，也包括英语教师中途改变了及没有全时间听辅导录音的那两个班级的学生、也包括换听力小组的学生。

¹⁸ 所有七年壮族学生，包括未被正式列入对比分析的学生，的英语学科成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.07$ ，t 统计量 (t Stat) 为 1.879836，P (T<=t) 双尾为 0.060679，t 双尾临界值 (t Critical) 为 1.815579。

0.03)¹⁹。但是，女生成绩的标准差为 14.34 分，男生成绩的标准差仅 12.48 分。换言之，女生英语学科成绩的差异更大（全部抽样的为 13.36 分）。

如果我们看学期末的英文词汇记忆测试成绩，我们发现，性别差异更重要：秋季学期英文词汇测试，样本女生的平均成绩为 61.42 分，男生平均成绩为 54.84 分，女生测试成绩比男生高 12.00%，男女生之间的差异与听壮语辅导录音还是听汉语辅导录音的区别相近。在 0.02 显著性水平($\alpha = 0.02$)上，性别组之间还有显著性差异²⁰。女生秋季学期英语词汇测试成绩的标准差是 24.36 分，男生的标准差为 22.16 分，整个样本的标准差为 23.26 分。该测试结果表明女生成绩差异更大。看春季学期英文词汇测试结果，样本女生的平均成绩为 53.02 分，男生平均成绩为 44.97 分，女生测试成绩比男生高 17.90%。这个比较大的差异在 0.005 显著性水平($\alpha = 0.005$)有显著性差异²¹。女生春季学期英语词汇测试成绩的标准差为 19.48 分，男生的标准差为 18.01 分，整个样本的标准差为 19.05 分。



就英语学科成绩而言，性别是一个比较重要的独立变量，而对于英语词汇记忆，性别角色更重要。于是，我们要注意性别与辅导录音的语言区别一起怎么影响学生的词汇记忆及成绩。

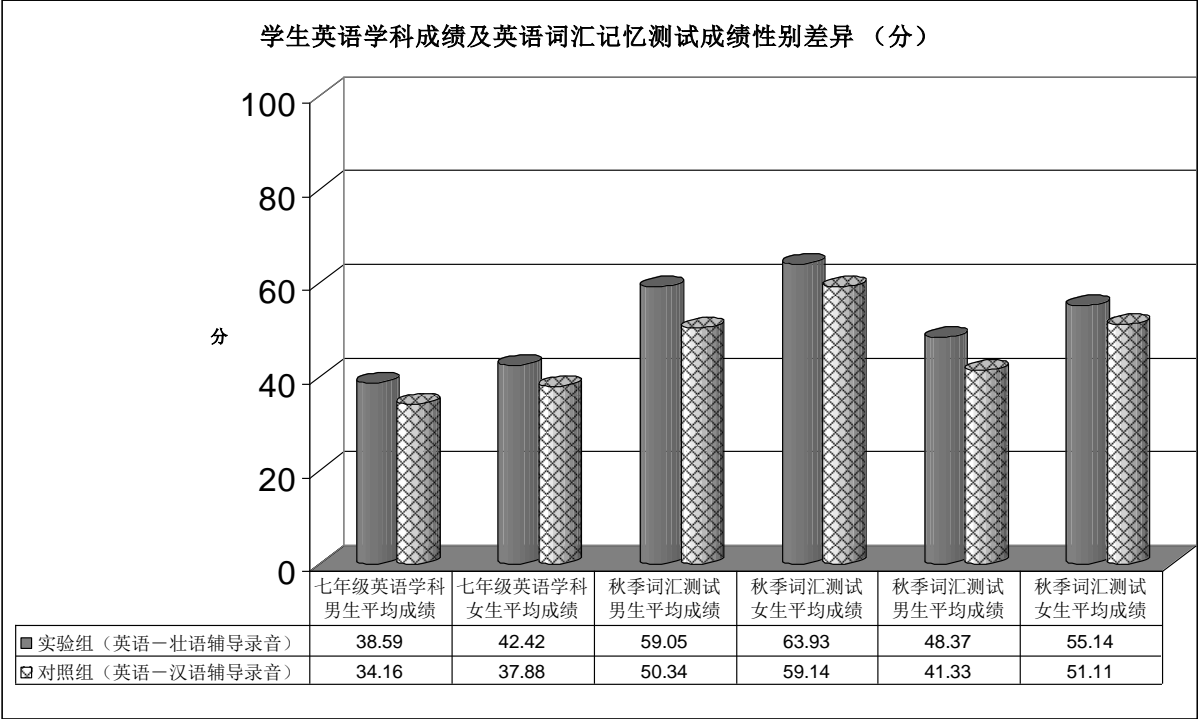
实验组男生的英语学科平均成绩为 38.59 分，秋季学期英语词汇测试的平均成绩为 59.05 分，春季学期英语词汇测试的平均成绩为 48.37。而对照组男生的英语学科成绩为 34.16，秋季学期英语

¹⁹ 按照性格的成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.03$ ，t 统计量 (t Stat) 为 2.270877, P (T<=t) 双尾为 0.024045, t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.18315。

²⁰ 按照性格的秋季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.02$ ，t 统计量 (t Stat) 为 2.408897, P (T<=t) 双尾为 0.016734, t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.34154。

²¹ 按照性格的春季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.005$ ，t 统计量 (t Stat) 为 3.662656, P (T<=t) 双尾为 0.000304, t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.832065。

词汇测试的平均成绩为 50.34，春季学期英语词汇测试的平均成绩为 41.33。换言之，实验组男生英语学科成绩比对照组高 12.97%，实验组男生秋季英语词汇测试成绩比对照组高 17.30%，实验组男生春季英语词汇测试成绩比对照组高 17.03%。使用 t 检验，英语学科成绩的差异在 0.02 显著性水平($\alpha = 0.02$)有显著性差异，两个学期词汇测试成绩的区别在 0.01 显著性水平($\alpha = 0.02$)有显著性差异²²。

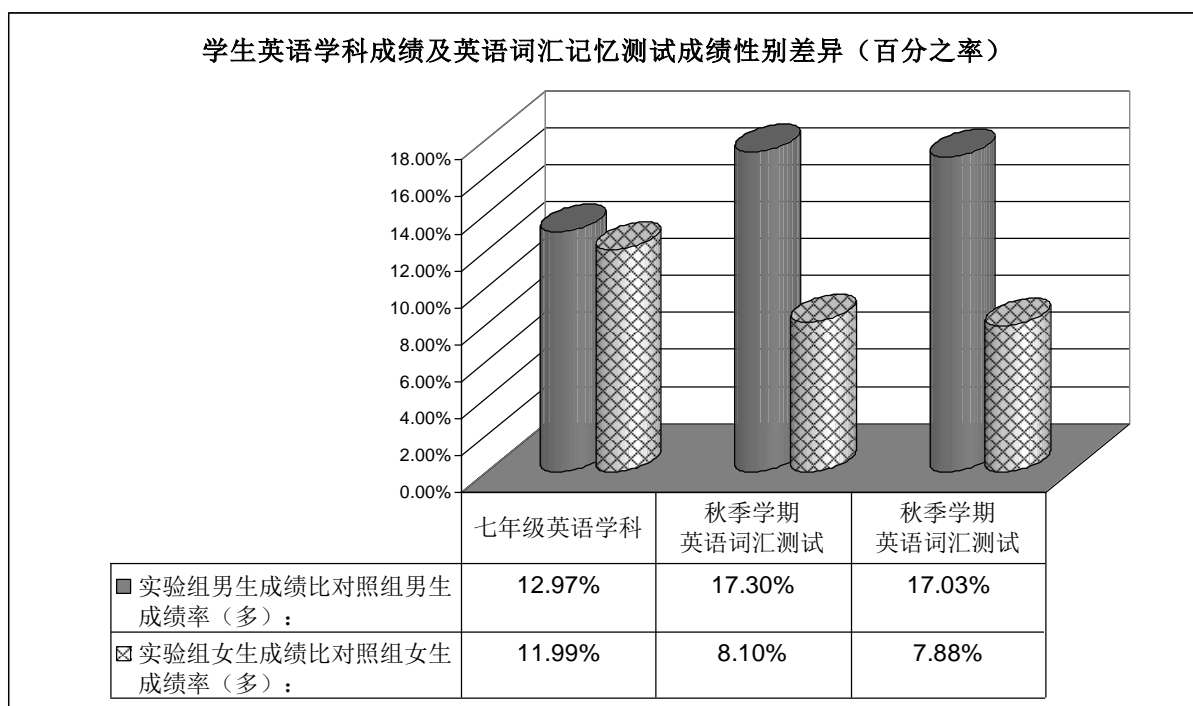


实验组女生的英语学科平均成绩为 42.42，秋季学期英语词汇测试的平均成绩为 63.93，春季学期英语词汇测试的平均成绩为 55.14。而对照组女生的英语学科成绩为 37.88，秋季学期英语词汇测试卷的平均成绩为 59.14，春季学期英语词汇测试的平均成绩为 51.11。换言之，实验组女生英语学科成绩比对照组高 11.99%，实验组女生秋季英语词汇测试成绩比对照组高 8.10%，实验组女生春季英语词汇测试成绩比对照组高 7.88%。但是使用 t 检验，只有在 0.08 显著性水平($\alpha = 0.08$)，实验组与对照组的女生英语学科成绩有显著性差异²³。抽样女生的学期英语词汇测试成绩的实验组与对照组的差异，根据统计学分析没有太多显著性差异。仅在 0.30 显著性水平($\alpha = 0.30$)，实验组与对照组之间女生秋季和春季词汇测试成绩有显著性差异。换言之，仅 70%可能性实验组女生样本与对照组之间的女生样本的成绩差异是因为所听辅导录音的语言不同。女生显著性水平比较低的原因是

²² 抽样男生的实验组与对照组的英语学科成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.02$ ，(t Stat) 为 2.442343，P (T<=t) 双尾为 0.015548，t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.347011。抽样男生的实验组与对照组的秋季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.01$ ，(t Stat) 为 2.715342，P (T<=t) 双尾为 0.007258，t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.603112。抽样男生的实验组与对照组的春季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.01$ ，(t Stat) 为 2.694823，P (T<=t) 双尾为 0.007713，t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.603574。

²³ 抽样女生的实验组与对照组的英语学科成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.08$ ，(t Stat) 为 1.780401，P (T<=t) 双尾为 0.07752，t 双尾临界值 (t Critical) 为 1.765513。

女生样本比男生样本小，女生们的标准差比男生们的标准差略大，女生样本中的实验组与对照组的平均成绩差异小一些²⁴。



所以，根据项目结果，民族母语录音对男生进步的帮助更大。壮语辅导录音对壮族女生的英语词汇记忆进步没有不利影响。每次测试，无论男生还是女生，均为实验组得分高于对照组，但男生的区别更重要，也有更大的可能性(98-99%)。这一差异是因为项目的革新，即听了自己母语的辅导录音。我们怀疑民族母语辅导录音对男生的进步有更大的影响，有可能是因为母语录音给不太优秀的学生更大的帮助。现在的社会情况下，大部分的男孩即使以后可能会退学，小学毕业后也会选择进入初中(即七年级)。但是，尽管初中学费由政府承担，也会有部分女孩，如果小学的基础不太好，就不会选择进入初中继续就读完成九年义务教育。项目学校的七年级仅有 40.04% 的女生，参加项目结果分析的女生占总人数 40.26%，但是全国女性人口比例为 48.73%²⁵，2010 年中国女孩出生率占 45.86%²⁶。所以在者兔乡，女童在七年级以前辍学率看来比男童高。

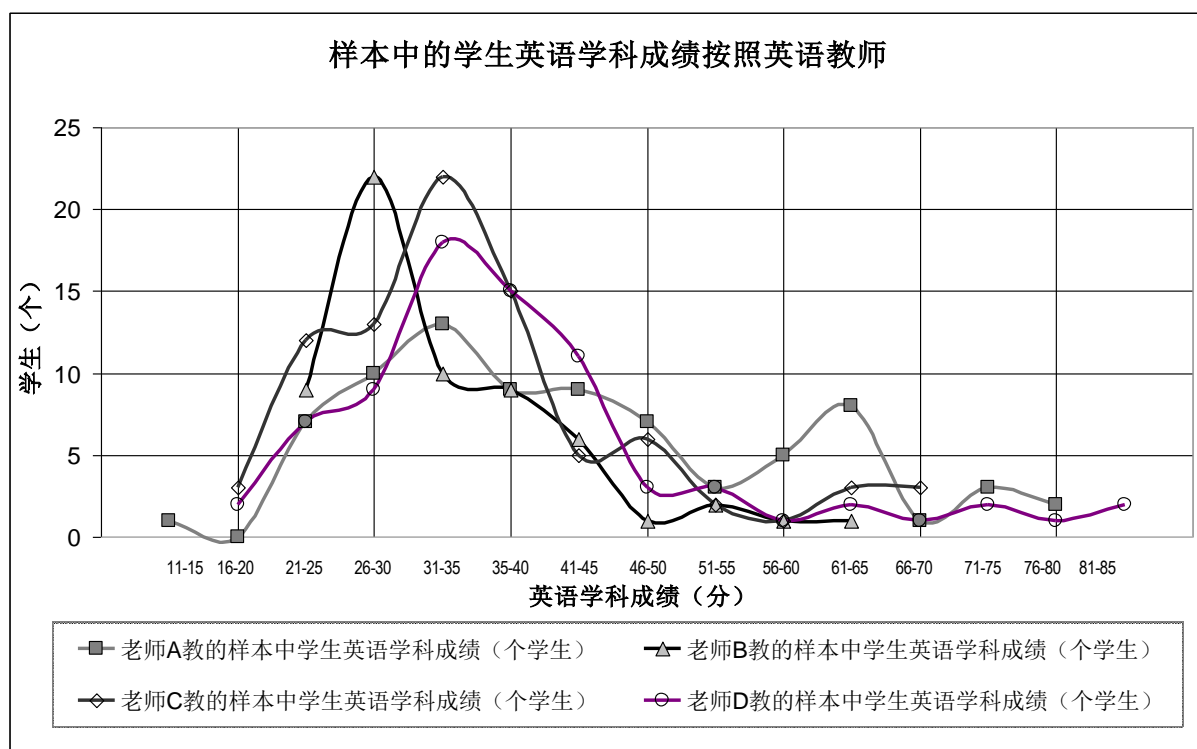
²⁴ 抽样女生的实验组与对照组的秋季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.30$, (t Stat) 为 2.715342, P (T<=t) 双尾为 0.007258, t 双尾临界值 (t Critical) 为 2.347011。抽样女生的实验组与对照组的春季学期词汇测试成绩分析的双尾检验统计资料： $\alpha = 0.30$, (t Stat) 为 1.158174, P (T<=t) 双尾为 0.249055, t 双尾临界值 (t Critical) 为 1.040858。

²⁵ 中国 2010 年全国人口普查资料：
http://www.stats.gov.cn/tjgb/rkpcgb/qgrkpcgb/t20110428_402722232.htm

²⁶ 中国 2010 年全国人口普查资料：
http://news.xinhuanet.com/english2010/china/2011-04/28/c_13850191.htm

3.5 英语教师教学方法及质量的影响

除了英语辅导录音的解释语言及学生性别以外，另一个重要潜在独立变量是英语教师教学方法和质量。本项目除早自习时间外，没有试图改变和影响英语教师们的教学方法。本项目的8个项目班有4位英语科任教师，每位教师负责两个班的英语教学。为了保护学生和教师的个人身份资料，我们在报告里不使用学生和教师的姓名。在提及参与项目的学生时，我们使用研究者分配的数字代码；提及参与项目的教师时，我们使用研究者分配的字母代码。



教师 A 所教的两个班里有 79 名学生在样本中：实验组 40 名、对照组 39 名。该样本七年级英语学科成绩为 42.89 分²⁷。教师 B 所教的两个班里有 65 名学生在样本中：实验组 33 名、对照组 32 名。该样本七年级英语学科成绩为 33.52 分²⁸。教师 C 所教的两个班里有 85 名学生在样本中：实验组 40 名、对照组 45 名。该样本的七年级英语学科成绩为 35.67 分²⁹。教师 D 所教的两个班级有 79 名学生在样本中：实验组 41 名、对照组 38 名。该样本七年级英语学科成绩为 38.89 分³⁰。

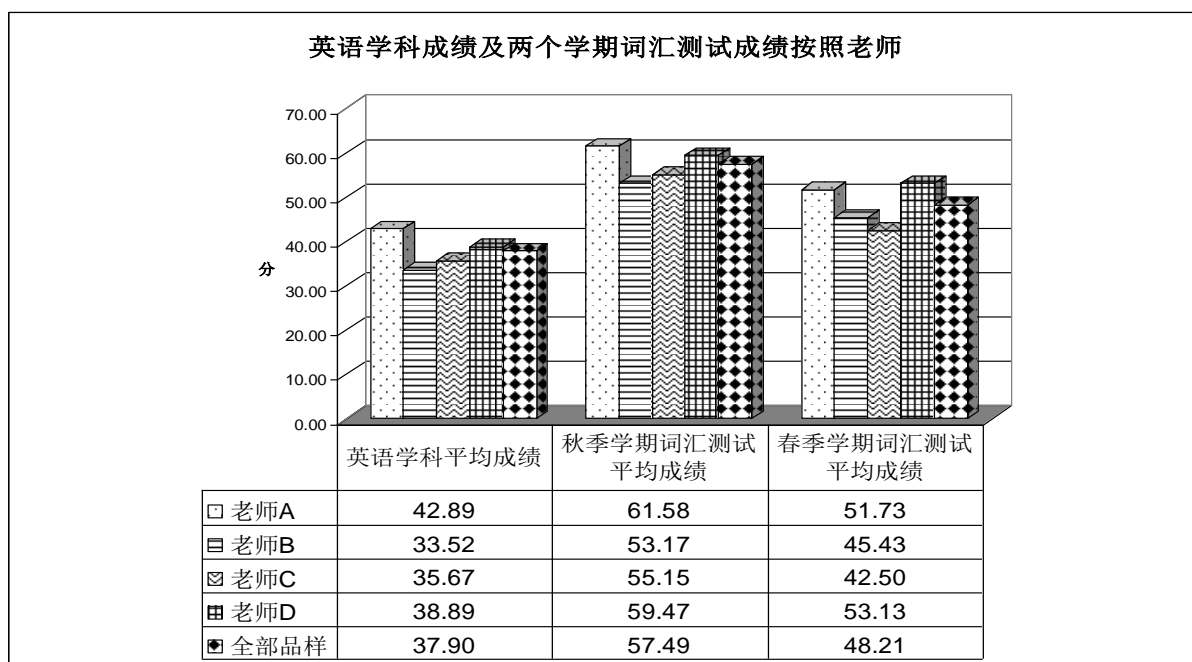
²⁷ 教师A所教七年级所有学生(包括不参加样本其他民族的学生)的平均英语学科成绩为 42.57 分。

²⁸ 教师B所教七年级所有学生(包括不参加样本其他民族的学生)的平均英语学科成绩为 34.69 分。

²⁹ 教师C所教七年级所有学生(包括不参加样本其他民族的学生)的平均英语学科成绩为 36.20 分。

³⁰ 教师D所教七年级所有学生(包括不参加样本其他民族的学生)的平均英语学科成绩为 38.44 分。

教师 A 所教学生样本英语学科平均分比教师 B 所教学生样本英语学科平均分高出 27.95%，³¹ 比教师 C 所教学生样本英语学科平均分高出 20.24%，³² 比教师 D 所教学生样本英语学科平均分高出 10.28%。³³ 所以，可以看出，教师教学方法和教学质量对学生的英语学科成绩和词汇记忆也有比较重要的影响。



教师 A 的实验组学生英语学科平均成绩为 44.90 分，对照组为 40.82 分，实验组比对照组高出 10.00%；其实验组学生秋季学期词汇测试平均成绩为 67.20 分，对照组为 55.82 分，实验组比对照组高出 20.39%；其实验组学生春季学期词汇测试平均成绩为 55.90 分，对照组为 47.46 分，实验组平均成绩比对照组高出 17.78%。

教师 B 的实验组学生英语学科平均成绩为 36.85 分，对照组为 30.09 分，实验组平均成绩比对照组高出 22.47%；其实验组学生秋季学期词汇测试平均成绩为 56.33 分，对照组为 49.91 分，实验

³¹ 在 0.005 显著性水平($\alpha = 0.005$)，教师A所教项目样本学生的平均成绩与教师B的项目样本学生的平均成绩有显著性差异。双尾检验统计资料： $\alpha = 0.005$ ，(t Stat) 为 4.48211, P (T<=t) 双尾为 0.0000158, t双尾临界值 (t Critical) 为 2.85462。

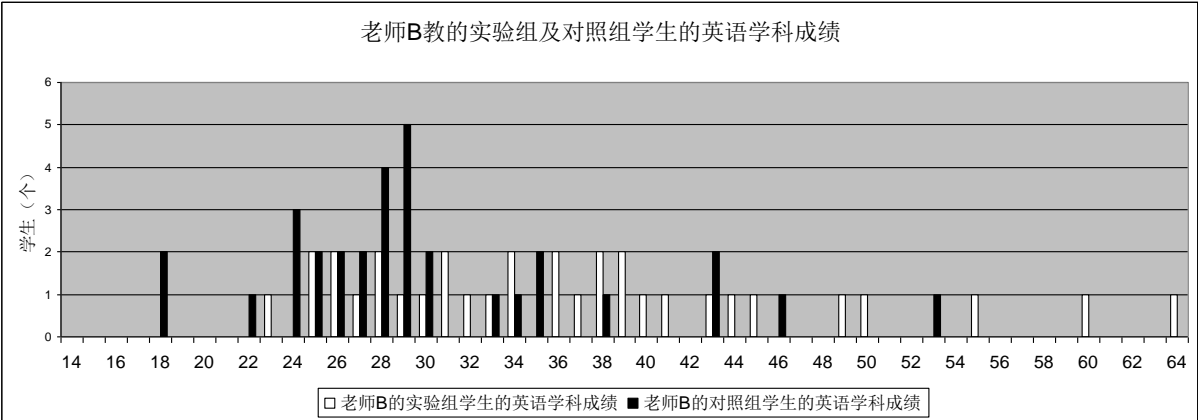
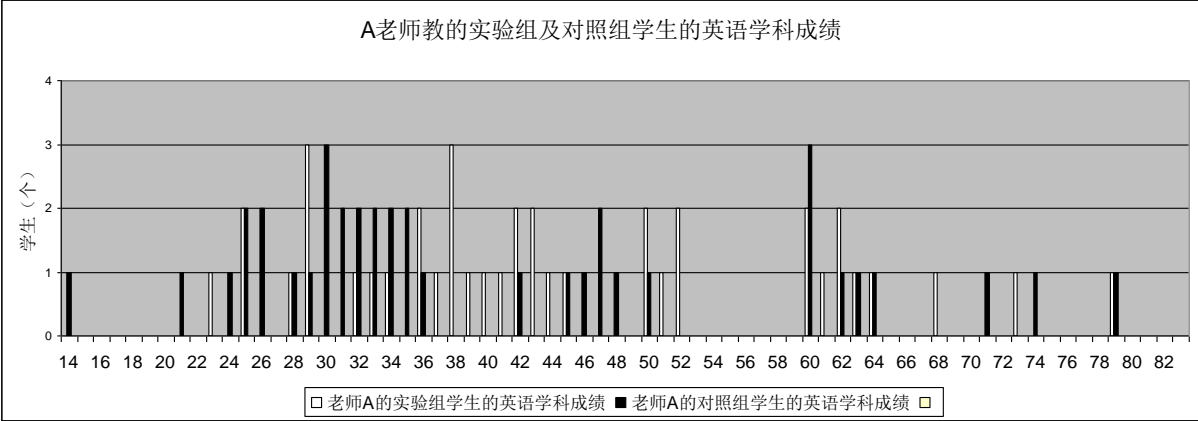
³² 在 0.005 显著性水平($\alpha = 0.005$)，教师A所教项目样本学生的平均成绩与教师C的项目样本学生的平均成绩有显著性差异。双尾检验统计资料： $\alpha = 0.005$ ，(t Stat) 为 3.390228, P (T<=t) 双尾为 0.0009, t双尾临界值 (t Critical) 为 2.850626。

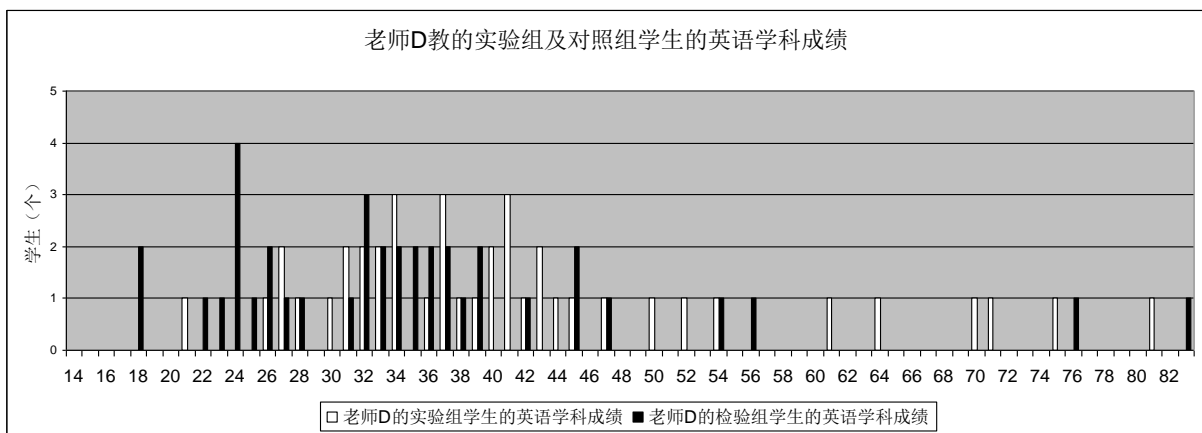
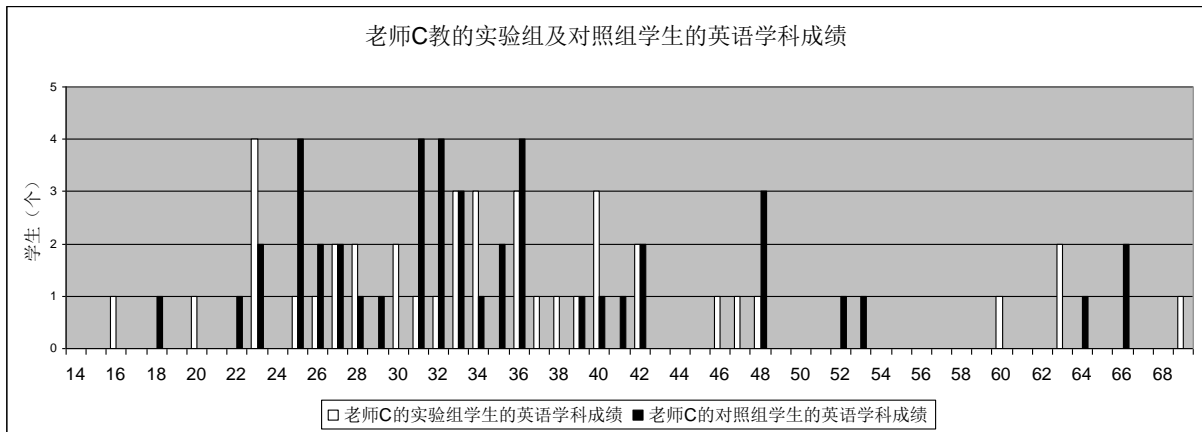
³³ 只有在 0.10 显著性水平($\alpha = 0.10$)，A教师C所教项目样本学生的平均成绩与教师D的项目样本学生的平均成绩有显著性差异。双尾检验统计资料： $\alpha = 0.10$ ，(t Stat) 为 1.706287, P (T<=t) 双尾为 0.089957, t双尾临界值 (t Critical) 为 1.654744。

组平均成绩比对照组高出 12.86%；其实验组学生春季学期词汇测试平均成绩为 48.67 分，对照组为 42.09 分，实验组平均成绩比对照组高出 15.63%。

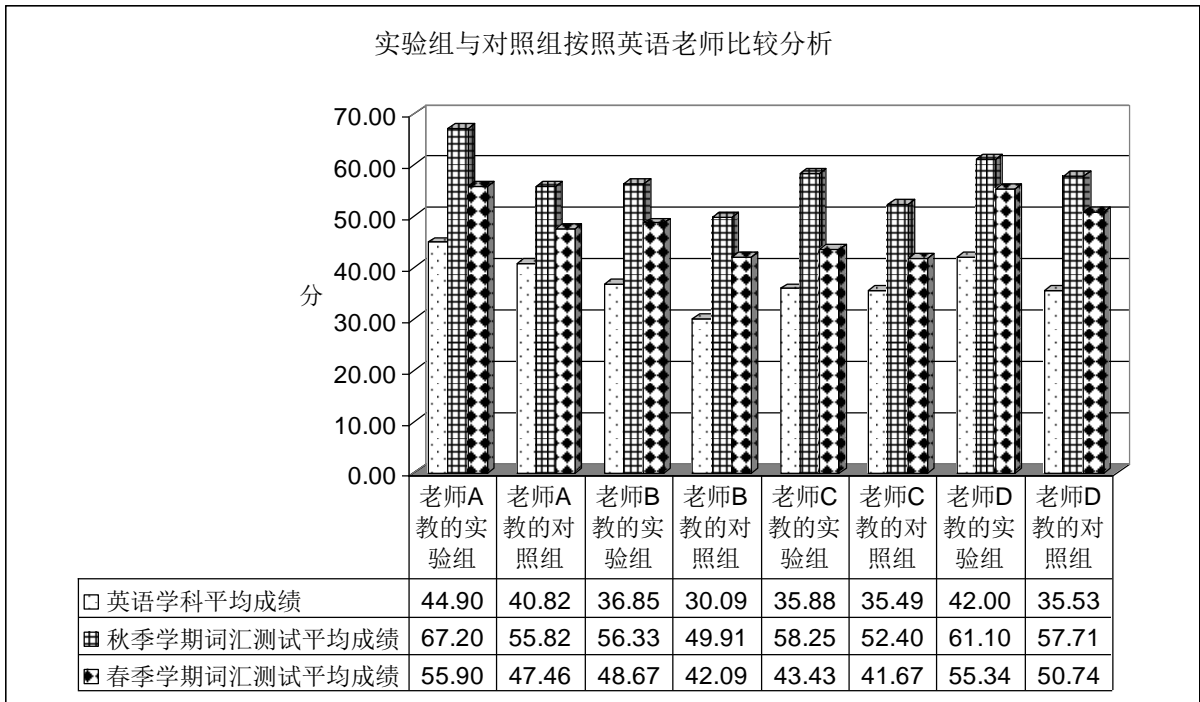
教师 C 的实验组学生英语学科平均成绩为 35.88 分，对照组为 35.49 分，实验组平均成绩比对照组高出 1.10%；其实验组学生秋季学期词汇测试平均成绩为 58.25 分，对照组为 52.40 分，实验组平均成绩比对照组高出 11.16%；其实验组学生春季学期词汇测试平均成绩为 43.43 分，对照组为 41.67 分，实验组平均成绩比对照组高出 4.22%。

教师 D 的实验组学生英语学科平均成绩为 42.00 分，对照组为 35.53 分，实验组平均成绩比对照组高出 18.21%；其实验组学生秋季学期词汇测试平均成绩为 61.10 分，对照组为 57.71 分，实验组平均成绩比对照组高出 5.87%；其实验组学生春季学期词汇测试平均成绩为 55.34 分，对照组为 50.74 分，实验组平均成绩比对照组高出 9.07%。





无论英语教师的全部学生总体平均成绩如何，我们可以看到，壮语辅导录音提高了实验组学生英语学科的成绩。在教师 A 和教师 B 班上的学生中，实验组与对照组的成绩差距最大。教师 A 的全部学生总体平均成绩是参与项目的教师中最高的，教师 B 的全部学生总体平均成绩在参与项目的教师中最低。我们认为，壮语辅导录音在这两位教师班上影响最大的原因是这两位教师能够保证自己班上的学生听项目辅导录音的时间。但重要的是，无论教师的教学方法如何，看来课外时间有母语辅导材料的帮助，无疑对少数民族七年级学生的英语进步有促进作用。



3.6 项目实施对学生的影响

对于大部分参加本项目的七年级学生来说，这可能是他们学习外语的一种新的经历。专家认为，要掌握好外语，学习态度至关重要。如果母语录音可以提高少数民族学生学习外语的兴趣，这会对他们的自尊心和学习效果产生积极的影响。我们的初步试点实验十分注意尽量避免对其它学科产生不良影响。但本项目是如何影响学生的英语学习态度的呢？学生学完两个学期的英语时，我们让他们在测试卷上回答了“这学期你听的这套英语录音，你觉得怎么样（只一个打勾）： 很有用； 有一点帮助； 没有帮助； 阻碍英语学习。”

2011年秋季学期结束时，实验组有58%的学生回答“很有用”，21%的学生回答“有一点帮助”，仅3%的学生（8名）回答“没有帮助”或“阻碍英语学习”。³⁴ 对照组有56%的学生回答“很有用”，20%的学生回答“有一点帮助”，仅4%的学生（11名）回答“没有帮助”或“阻碍英语学习”。³⁵

2012年秋季学期结束时，实验组有50%的学生回答“很有用”，40%的学生回答“有一点帮助”，仅1%的学生（2名）回答“没有帮助”或“阻碍英语学习”。³⁶ 对照组有45%的学生回答“很有用”，30%的学生回答“有一点帮助”，6%的学生（9名）回答“没有帮助”或“阻碍英语学习”。³⁷ 看来无论录音语言是英-壮双语还是英-汉双语，这种辅导录音都能产生增强学生英语学习的信心的效果。

³⁴ 实验组有18%的学生没有回答本问题。

³⁵ 对照组有20%的学生没有回答本问题。

³⁶ 实验组有8.4%的学生没有回答本问题。

³⁷ 对照组有19.4%的学生没有回答本问题。

3.7 第二轮试点实验比较分析的结论

项目第二轮试点实验结果再次确认了 2010 年第一轮试点实验资料的结果。换言之，每周至少两次听用母语辅导英语学习的录音会对学生英语词汇记忆效果提高 12% 并促进学生的英语学科学习。

我们还可以通过“Cohen’s d ”³⁸来判断效应规模，检验项目革新，即使用壮语录音辅助母语为壮语的学生学习英语，是否真实有效。

判断效应规模的公式为实验组均值与对照组均值之差除以合并标准差：

$$d = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{s},$$

d = 效应规模

\bar{x}_1 = 实验组均值

\bar{x}_2 = 对照组均值

s = 合并标准差

	英语学科成绩	秋季学期词汇 测试成绩	春季学期词汇 测试成绩
实验组均值 (\bar{x}_1)	40.06	60.92	50.96
对照组均值 (\bar{x}_2)	35.73	54.06	45.46
均值之差	4.33	6.86	5.50
合并标准差 (s)	13.36	23.26	19.05
效应规模 (d)	0.32	0.29	0.29

社会学家认为效应规模值为 0 则无效应，效应规模值在 0.20 与 0.30 为“小效应”，效应规模值在 0.5 附近为“中效应”，效应规模值在 0.8 附近为“大效应”。根据效应规模值，本项目革新的效应虽然属于小效应范畴，但革新效应的真实性得到了肯定。

除了辅导录音使用的语言，肯定还有其它重要变量会影响学生的英语学习，比如小学阶段的学习背景、班额大小、学生家庭及社区环境、学生及学校经济水平、学生的营养及健康、英语课教学方法及质量，学生对学校及外语学习态度、学生对所选教材的适应情况。但对于在本民族母语环境下成长的少数民族学生来说，通过使用少数民族语言录音辅助现行通用教材或其它有效方式改善他们外语学习的环境，促进其学习进步，提高其成绩，是一种操作相对简单、成本比较低廉、针对性极强的教育革新途径。

³⁸ 以统计学家 Jacob Cohen (1923–1998) 命名。

4 附录

4.1 附录一：七年级英语学习模拟项目参加学生的资料及同意表

2011 年季学期七年级英语学习模拟项目

参加学生资料及同意表

项目简介

者兔乡中心学校，与云南省民语委、广南教育局、世界少数民族语文研究院合作，模拟一个新的办法学习七年级英语教材。此试行项目的目的在于：测定使用少数民族语言为当前使用的以中文为媒介语的中学英语教材制作录音辅助材料，是否可以帮助少数民族学生显著提高英语成绩。这个项目包括给学生听英语录音。部分学生要听有汉语翻译的录音，部分学生要听有壮语翻译的录音。（壮语翻译的录音的学习组只给会听壮语的学生参加。）本项目不影响正式的上课时间。对于参加本项目学生的个人资料及成绩，我们将严格实行保密的原则。在任何的报告中都使用数字代码代表参加项目的学生。参加本项目是免费的、也是自愿的；如果你愿意参加本项目请填好下面的表，如果你不愿意参加本项目不会受任何惩罚。

我同意参加 2011 年七年级英语学习模拟项目，让我的成绩参加本项目的分析。

签名：_____ 年__月__日

个人资料

姓名（汉字）：_____ 姓名（拼音）：_____

性别：男 女 班级：_____

民族：壮族 汉族 瑶族 苗族 回族 彝族 其他：_____

出生地：者兔乡 者太乡 珠琳镇 底圩乡 莲城镇 其他：_____

村委会：_____ 寨子（自然村）：_____

出生日期：__年__月__日 小学校的名字：_____

方言背景

你在家的时候**最常**使用的方言是：（只选一种最常讲的话 / 语言）

壮语依话 汉语文山/广南话

壮语沙话 汉语普通话

苗语 彝语

瑶语 其他: _____

你母亲**最常**使用的方言是：（只选一种；如果没有母亲：奶奶、外婆、姑妈）

壮语依话 汉语文山/广南话

壮语沙话 汉语普通话 苗语

彝语

瑶语 其他: _____

你父亲**最常**使用的方言是：（只选一种；如果没有母亲：爷爷、外公、叔叔）

壮语依话 汉语文山/广南话

壮语沙话 汉语普通话 苗语

彝语

瑶语 其他: _____

汉语拼音及英语背景

你觉得读汉语拼音：

很容易 比较容易 还可以 比较难 很难

你觉得写汉语拼音：

很容易 比较容易 还可以 比较难 很难

你有没有学过英语？ 有 没有

如果已经学习，学了几年？

一年 两年 三年 四年 五年 六年 七年

如果已经学习，你觉得学习英语：

很容易 比较容易 还可以 比较难 很难

你对学习英语有什么感觉：

很乐意学 感兴趣 无聊 没有感觉 紧张 讨厌

4.2 附录二：秋季学期七年级英语学习模拟项目学生测试卷

秋季学期七年级英语学习模拟项目参加学生测试卷

学生姓名：（汉字）_____（汉语拼音）_____ 班级：_____

你早晨听英语录音的时候，一般听哪一种录音？（只打勾一个）：

- 英语与汉语 英语与壮语

这学期你听的这套英语录音，你觉得怎么样（只打勾一个）：

- 很有用 有一点帮助 没有帮助 阻碍英语学习

英—汉互译：（在正确的答案前面打勾）

- | | | | | |
|---------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 1. friend | <input type="checkbox"/> 来 | <input type="checkbox"/> 红色 | <input type="checkbox"/> 朋友 | <input type="checkbox"/> 那些 |
| 2. I | <input type="checkbox"/> 一 | <input type="checkbox"/> 铅笔 | <input type="checkbox"/> 什么 | <input type="checkbox"/> 我 |
| 3. name | <input type="checkbox"/> 狗 | <input type="checkbox"/> 怎么 | <input type="checkbox"/> 容易 | <input type="checkbox"/> 名字 |
| 4. China | <input type="checkbox"/> 美国 | <input type="checkbox"/> 古巴 | <input type="checkbox"/> 加拿大 | <input type="checkbox"/> 中国 |
| 5. who | <input type="checkbox"/> 什么时候 | <input type="checkbox"/> 什么 | <input type="checkbox"/> 谁 | <input type="checkbox"/> 怎么 |
| 6. are | <input type="checkbox"/> 动物 | <input type="checkbox"/> 是 | <input type="checkbox"/> 吃 | <input type="checkbox"/> 那些 |
| 7. one | <input type="checkbox"/> 男人 | <input type="checkbox"/> 二 | <input type="checkbox"/> 一 | <input type="checkbox"/> 眼睛 |
| 8. thank you! | <input type="checkbox"/> 再见! | <input type="checkbox"/> 你好! | <input type="checkbox"/> 行了! | <input type="checkbox"/> 谢谢! |
| 9. you | <input type="checkbox"/> 我 | <input type="checkbox"/> 你 | <input type="checkbox"/> 黄色 | <input type="checkbox"/> 他们 |
| 10. seven | <input type="checkbox"/> 六 | <input type="checkbox"/> 十七 | <input type="checkbox"/> 班 | <input type="checkbox"/> 七 |
| 11. where | <input type="checkbox"/> 哪里 | <input type="checkbox"/> 什么时候 | <input type="checkbox"/> 已经是 | <input type="checkbox"/> 谁 |
| 12. old | <input type="checkbox"/> 老 | <input type="checkbox"/> 天 | <input type="checkbox"/> 去 | <input type="checkbox"/> 狗 |
| 13. class | <input type="checkbox"/> 岁 | <input type="checkbox"/> 班 | <input type="checkbox"/> 聪明 | <input type="checkbox"/> 他们 |
| 14. from | <input type="checkbox"/> 为了 | <input type="checkbox"/> 从 | <input type="checkbox"/> 今天 | <input type="checkbox"/> 青蛙 |
| 15. they | <input type="checkbox"/> 他们 | <input type="checkbox"/> 那个 | <input type="checkbox"/> 这些 | <input type="checkbox"/> 他 |
| 16. three | <input type="checkbox"/> 十三 | <input type="checkbox"/> 三 | <input type="checkbox"/> 二 | <input type="checkbox"/> 三十 |
| 17. is | <input type="checkbox"/> 坐 | <input type="checkbox"/> 他的 | <input type="checkbox"/> 一些 | <input type="checkbox"/> 是 |
| 18. she | <input type="checkbox"/> 她 | <input type="checkbox"/> 坐 | <input type="checkbox"/> 笑 | <input type="checkbox"/> 袋子 |
| 19. ten | <input type="checkbox"/> 网 | <input type="checkbox"/> 十 | <input type="checkbox"/> 高 | <input type="checkbox"/> 里面 |
| 20. what | <input type="checkbox"/> 狼 | <input type="checkbox"/> 什么 | <input type="checkbox"/> 太多 | <input type="checkbox"/> 女人 |
| 21. two | <input type="checkbox"/> 我 | <input type="checkbox"/> 手指 | <input type="checkbox"/> 二 | <input type="checkbox"/> 三 |
| 22. nose | <input type="checkbox"/> 鼻子 | <input type="checkbox"/> 额头 | <input type="checkbox"/> 绳子 | <input type="checkbox"/> 不是 |
| 23. fish | <input type="checkbox"/> 五 | <input type="checkbox"/> 鱼 | <input type="checkbox"/> 河 | <input type="checkbox"/> 钱 |
| 24. twelve | <input type="checkbox"/> 旅游 | <input type="checkbox"/> 教师 | <input type="checkbox"/> 十二 | <input type="checkbox"/> 土 |
| 25. bus | <input type="checkbox"/> 蛇 | <input type="checkbox"/> 红色 | <input type="checkbox"/> 跳舞 | <input type="checkbox"/> 公交车 |
| 26. boy | <input type="checkbox"/> 玩具 | <input type="checkbox"/> 男孩 | <input type="checkbox"/> 房子 | <input type="checkbox"/> 妈妈 |
| 27. small | <input type="checkbox"/> 害怕 | <input type="checkbox"/> 跑 | <input type="checkbox"/> 小 | <input type="checkbox"/> 大 |
| 28. green | <input type="checkbox"/> 头发 | <input type="checkbox"/> 绿色 | <input type="checkbox"/> 风筝 | <input type="checkbox"/> 司机 |

29. ear	□听	□叔叔	□出口	□耳朵
30. yellow	□黄色	□是的	□喊叫	□低
31. nine	□不	□九十	□你	□九
32. dress	□裙子	□一百	□便宜	□开
33. five	□五	□四	□飞	□活
34. yours	□书包	□你们的	□黄色	□师傅
35. cat	□狗	□老鼠	□马	□猫
36. red	□看	□累	□远	□红色
37. eleven	□国家	□十一	□小吃	□帽子
38. hers	□她的	□已经	□二十	□永远
39. coat	□山羊	□汽车	□外衣	□驴
40. white	□书	□白色	□草	□足球
41. big	□他们	□深	□大	□婴儿
42. chicken	□二十	□他们的	□鸡	□路
43. eat	□茶	□吃	□老板	□蚊子
44. how much	□多少	□钱	□人	□蝴蝶
45. hundred	□百	□受伤	□唱歌	□木
46. long	□站起	□爷爷	□语言	□长
47. mother	□腰带	□母亲	□想要	□剪刀
48. work	□裤子	□工作	□学生	□高兴
49. twenty	□二	□十二	□二十	□三十
50. afternoon	□以后	□以前	□下午	□夜里
51. school	□食物	□孩子	□学校	□没有
52. one o'clock	□粉红色	□一点钟	□鸡蛋	□那些
53. half	□错	□对	□拥有	□一半
54. these	□这些	□毛笔	□农民	□他们
55. go	□现在	□去	□米饭	□喜欢
56. he	□听	□他	□农村	□冷
57. eyes	□眼睛	□水	□女孩	□少
58. time	□问	□听	□时间	□买
59. speak	□我的	□勺子	□摔倒	□说
60. theirs	□帽子	□他们的	□不是	□真的
61. come	□一定	□来	□游泳	□下边
62. neck	□需要	□蚂蚁	□脖子	□树
63. his	□母亲	□来	□是	□他的
64. good	□好	□食物	□去	□做
65. shoes	□鞋子	□他	□他的	□喊叫
66. do	□上面	□做	□多	□鹿

67. pants	□它	□衬衫	□裤子	□跳
68. feet	□四	□吃	□蓝色	□脚
69. lunch	□离开	□狮子	□午饭	□香蕉
70. today	□房子	□松鼠	□阿姨	□今天
71. woman	□下来	□女人	□哪里	□男人
72. pink	□外面	□粉红色	□高	□猪
73. this	□他的	□花	□这个	□明天
74. our	□熊猫	□我们的	□山	□办公室
75. mouth	□教师	□嘴巴	□很多	□城市
76. wide	□哪里	□尺	□宽	□白色
77. English	□英语	□中国	□加拿大	□运动
78. those	□难过	□那些	□灰色	□蔬菜
79. hair	□她的	□铅笔	□头发	□也
80. nineteen	□九十	□十九	□九	□十
81. book	□鸟	□书	□妻子	□肚子
82. that	□三	□帽子	□回来	□那个
83. head	□热	□吃	□打	□头
84. year	□年	□天	□月	□你的
85. blue	□手	□蓝色	□玩耍	□司机
86. me	□我	□上面	□狗	□这个
87. yes	□还	□是的	□说	□太阳
88. mine	□我的	□九	□饮料	□努力
89. shirt	□鱼	□衬衫	□男孩	□短
90. no	□鼻子	□不	□上面	□米饭
91. family	□高兴	□家人	□棕色	□明天
92. apple	□苹果	□橘子	□香蕉	□二十
93. pencil	□小	□单车	□铅笔	□公司
94. man	□名字	□不	□面包	□男人
95. it	□脸	□它	□是	□什么
96. her	□脚	□动物园	□她的	□这里
97. drink	□喝	□鸡	□这些	□家人
98. egg	□头	□蛋	□写	□我
99. fifty	□五	□十五	□五十	□四十
100. home	□家	□去	□为什么	□请

4.3 附录三：春季学期七年级英语学习模拟项目学生测试卷

春季学期七年级英语学习模拟项目参加学生测试卷

学生姓名：（汉字）_____（汉语拼音）_____ 班级：_____

你早晨听英语录音的时候，一般听哪一种录音？（只打勾一个）：

英语与汉语

英语与壮语

这学期你听的这套英语录音，你觉得怎么样（只打勾一个）：

很有用

有一点帮助

没有帮助

阻碍英语学习

英—汉互译：（在正确的答案前面打勾）

- | | | | | |
|-----------------|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|------------------------------|
| 1. always | <input type="checkbox"/> 总是 | <input type="checkbox"/> 每个 | <input type="checkbox"/> 骨头 | <input type="checkbox"/> 道路 |
| 2. go to school | <input type="checkbox"/> 上班 | <input type="checkbox"/> 看病 | <input type="checkbox"/> 去读书 | <input type="checkbox"/> 去买菜 |
| 3. plane | <input type="checkbox"/> 甜得 | <input type="checkbox"/> 计划 | <input type="checkbox"/> 火车 | <input type="checkbox"/> 飞机 |
| 4. grandmother | <input type="checkbox"/> 母亲 | <input type="checkbox"/> 大爷 | <input type="checkbox"/> 奶奶 | <input type="checkbox"/> 领导 |
| 5. early | <input type="checkbox"/> 桌子 | <input type="checkbox"/> 喜欢 | <input type="checkbox"/> 面包 | <input type="checkbox"/> 早 |
| 6. walk | <input type="checkbox"/> 步行 | <input type="checkbox"/> 想要 | <input type="checkbox"/> 法律 | <input type="checkbox"/> 笔记本 |
| 7. sometimes | <input type="checkbox"/> 加 | <input type="checkbox"/> 一些 | <input type="checkbox"/> 有时 | <input type="checkbox"/> 收税 |
| 8. never | <input type="checkbox"/> 从未 | <input type="checkbox"/> 需要 | <input type="checkbox"/> 新的 | <input type="checkbox"/> 聪明 |
| 9. life | <input type="checkbox"/> 躺下 | <input type="checkbox"/> 撒谎 | <input type="checkbox"/> 生命 | <input type="checkbox"/> 死亡 |
| 10. or | <input type="checkbox"/> 我们的 | <input type="checkbox"/> 或者 | <input type="checkbox"/> 如果 | <input type="checkbox"/> 假如 |
| 11. play | <input type="checkbox"/> 猪 | <input type="checkbox"/> 放下 | <input type="checkbox"/> 交钱 | <input type="checkbox"/> 玩耍 |
| 12. basketball | <input type="checkbox"/> 足球 | <input type="checkbox"/> 背篓 | <input type="checkbox"/> 篮球 | <input type="checkbox"/> 孙女 |
| 13. talk | <input type="checkbox"/> 学生 | <input type="checkbox"/> 说话 | <input type="checkbox"/> 高 | <input type="checkbox"/> 走路 |
| 14. listen | <input type="checkbox"/> 听 | <input type="checkbox"/> 单列 | <input type="checkbox"/> 十 | <input type="checkbox"/> 少一点 |
| 15. more | <input type="checkbox"/> 或者 | <input type="checkbox"/> 老鼠 | <input type="checkbox"/> 更多 | <input type="checkbox"/> 哀哭 |
| 16. week | <input type="checkbox"/> 软弱 | <input type="checkbox"/> 读书 | <input type="checkbox"/> 星期 | <input type="checkbox"/> 我们 |
| 17. first | <input type="checkbox"/> 为什么 | <input type="checkbox"/> 松鼠 | <input type="checkbox"/> 手 | <input type="checkbox"/> 第一 |
| 18. bed | <input type="checkbox"/> 床 | <input type="checkbox"/> 赌博 | <input type="checkbox"/> 打架 | <input type="checkbox"/> 出汗 |
| 19. run | <input type="checkbox"/> 破坏 | <input type="checkbox"/> 猴子 | <input type="checkbox"/> 红色 | <input type="checkbox"/> 跑步 |

20. sleep	<input type="checkbox"/> 睡觉	<input type="checkbox"/> 摔倒	<input type="checkbox"/> 跨过	<input type="checkbox"/> 安静
21. clean	<input type="checkbox"/> 瘦	<input type="checkbox"/> 厨房	<input type="checkbox"/> 干净	<input type="checkbox"/> 清楚
22. room	<input type="checkbox"/> 工人	<input type="checkbox"/> 房间	<input type="checkbox"/> 月亮	<input type="checkbox"/> 单车
23. use	<input type="checkbox"/> 使用	<input type="checkbox"/> 我们	<input type="checkbox"/> 忘记	<input type="checkbox"/> 阿姨
24. better	<input type="checkbox"/> 原因	<input type="checkbox"/> 奶油	<input type="checkbox"/> 赌博	<input type="checkbox"/> 更好
25. another	<input type="checkbox"/> 另一个	<input type="checkbox"/> 母亲	<input type="checkbox"/> 作业	<input type="checkbox"/> 蝴蝶
26. money	<input type="checkbox"/> 一	<input type="checkbox"/> 蜂蜜	<input type="checkbox"/> 更多	<input type="checkbox"/> 钱
27. sit	<input type="checkbox"/> 它	<input type="checkbox"/> 坐下	<input type="checkbox"/> 打	<input type="checkbox"/> 地方
28. also	<input type="checkbox"/> 所有	<input type="checkbox"/> 是的	<input type="checkbox"/> 也	<input type="checkbox"/> 那样
29. Monday	<input type="checkbox"/> 月亮	<input type="checkbox"/> 星期一	<input type="checkbox"/> 三月份	<input type="checkbox"/> 星期六
30. math	<input type="checkbox"/> 数学	<input type="checkbox"/> 生气	<input type="checkbox"/> 男人	<input type="checkbox"/> 在
31. place	<input type="checkbox"/> 牙齿	<input type="checkbox"/> 飞机	<input type="checkbox"/> 计划	<input type="checkbox"/> 地方
32. wish	<input type="checkbox"/> 希望	<input type="checkbox"/> 碗	<input type="checkbox"/> 水井	<input type="checkbox"/> 钓鱼
33. house	<input type="checkbox"/> 热	<input type="checkbox"/> 怎么	<input type="checkbox"/> 老鼠	<input type="checkbox"/> 房子
34. table	<input type="checkbox"/> 桌子	<input type="checkbox"/> 工作	<input type="checkbox"/> 教师	<input type="checkbox"/> 黑色
35. river	<input type="checkbox"/> 星期天	<input type="checkbox"/> 右边	<input type="checkbox"/> 河	<input type="checkbox"/> 划船
36. dad	<input type="checkbox"/> 欠款	<input type="checkbox"/> 爸爸	<input type="checkbox"/> 坏的	<input type="checkbox"/> 高兴
37. chair	<input type="checkbox"/> 早上	<input type="checkbox"/> 橙子	<input type="checkbox"/> 椅子	<input type="checkbox"/> 烧烤
38. born	<input type="checkbox"/> 出生	<input type="checkbox"/> 骨头	<input type="checkbox"/> 仓库	<input type="checkbox"/> 作为
39. coat	<input type="checkbox"/> 酒	<input type="checkbox"/> 大麦	<input type="checkbox"/> 密码	<input type="checkbox"/> 外衣
40. May	<input type="checkbox"/> 男人	<input type="checkbox"/> 五月份	<input type="checkbox"/> 新的	<input type="checkbox"/> 为什么
41. alone	<input type="checkbox"/> 单独	<input type="checkbox"/> 贷款	<input type="checkbox"/> 叔叔	<input type="checkbox"/> 面粉
42. thousand	<input type="checkbox"/> 一亿	<input type="checkbox"/> 一万	<input type="checkbox"/> 一千	<input type="checkbox"/> 一百
43. birthday	<input type="checkbox"/> 星期五	<input type="checkbox"/> 生日	<input type="checkbox"/> 春节	<input type="checkbox"/> 乌鸦
44. circle	<input type="checkbox"/> 鸡蛋	<input type="checkbox"/> 三角形	<input type="checkbox"/> 方块形	<input type="checkbox"/> 圆形
45. special	<input type="checkbox"/> 种类	<input type="checkbox"/> 特别的	<input type="checkbox"/> 东方的	<input type="checkbox"/> 国家的
46. smart	<input type="checkbox"/> 避免	<input type="checkbox"/> 逃跑	<input type="checkbox"/> 聪明	<input type="checkbox"/> 生病
47. anything	<input type="checkbox"/> 任何事情	<input type="checkbox"/> 所有的	<input type="checkbox"/> 不行	<input type="checkbox"/> 没有

48. word	□ 什么时候	□ 女人	□ 工作	□ 单词
49. twentieth	□ 第二十	□ 第二	□ 第十二	□ 二十
50. himself	□ 他们自己	□ 她自己	□ 他自己	□ 他们
51. yesterday	□ 今天	□ 明天	□ 昨天	□ 前天
52. wash	□ 什么	□ 希望	□ 走路	□ 洗
53. come back	□ 背	□ 回来	□ 调查	□ 过去
54. angry	□ 愤怒的	□ 灰色的	□ 认真的	□ 回答
55. each	□ 一般的	□ 很少的	□ 所有的	□ 每一个
56. sunny	□ 阳光充足的	□ 星期天	□ 孙儿子	□ 幽默的
57. delicious	□ 好看	□ 好吃	□ 讨厌	□ 来自
58. weather	□ 水牛	□ 透湿	□ 哪里	□ 天气
59. warm	□ 什么时候	□ 暖活	□ 蜥蜴	□ 手
60. summer	□ 万一	□ 一些	□ 春天	□ 夏天
61. cold	□ 冷	□ 抓住	□ 鲤鱼	□ 老
62. rain	□ 里面	□ 轮子	□ 下雨	□ 跑步
63. temperature	□ 态度	□ 温度	□ 角度	□ 成都
64. if	□ 它	□ 里面	□ 如果	□ 电话
65. wear	□ 穿	□ 战争	□ 耳朵	□ 奇怪
66. umbrella	□ 可爱	□ 调皮	□ 雨伞	□ 西面
67. sun	□ 星期天	□ 太阳	□ 月亮	□ 星星
68. remember	□ 纪念	□ 会员	□ 公务员	□ 水稻
69. ourselves	□ 你们的	□ 我们	□ 我们的	□ 我们自己
70. wind	□ 疯子	□ 成功	□ 风	□ 里面
71. together	□ 一起	□ 去拿到	□ 去方便	□ 天气
72. anytime	□ 任何东西	□ 任何时间	□ 节日	□ 放假
73. raincoat	□ 雨衣	□ 运动员	□ 跑了	□ 牛肉
74. camera	□ 钢笔	□ 来过	□ 照相机	□ 山羊
75. enter	□ 进入	□ 工程	□ 拒绝	□ 蚂蚁
76. touch	□ 书架	□ 触摸	□ 伤害	□ 教师

77. finger	□ 鬼	□ 星期五	□ 第五	□ 手指
78. paper	□ 困穷	□ 上去	□ 纸	□ 手机
79. greeting	□ 大山	□ 绿色	□ 伟大	□ 招呼
80. festival	□ 第五	□ 首先	□ 节日	□ 快地
81. Christmas	□ 圣诞节	□ 十二月份	□ 春节	□ 国庆节
82. sweet	□ 猪	□ 蛋糕	□ 甘甜的	□ 喝
83. midnight	□ 睡觉	□ 午夜	□ 中午	□ 晚上
84. moon	□ 穿心	□ 饼	□ 月亮	□ 星期一
85. prepare	□ 准备	□ 司机	□ 初中	□ 恳求
86. colorful	□ 白色的	□ 疲劳	□ 圆的	□ 多彩的
87. open	□ 危险	□ 回来	□ 希望	□ 打开
88. gift	□ 烤砖	□ 礼物	□ 绿色的	□ 种地
89. grape	□ 讨厌	□ 一千	□ 伟大	□ 葡萄
90. Korea	□ 韩国	□ 日本	□ 美国	□ 泰国
91. scary	□ 欢迎	□ 皮纹	□ 恐怖的	□ 汽车
92. shout	□ 喊叫	□ 安慰	□ 关闭	□ 出去
93. labor	□ 最后的	□ 劳动	□ 看见	□ 部门
94. race	□ 米饭	□ 书架	□ 比赛	□ 运动员
95. national	□ 饮料	□ 政府	□ 地方	□ 国家的
96. capital	□ 首都	□ 盖子	□ 帽子	□ 外衣
97. flag	□ 青蛙	□ 雾	□ 武器	□ 国旗
98. burn	□ 烧	□ 棕色	□ 先生	□ 荞麦
99. winter	□ 墙	□ 裤子	□ 冬天	□ 赢
100. Sunday	□ 七月份	□ 星期天	□ 太阳	□ 生日

4.4 附录四：第二轮试点使用所录制的材料的模拟结果资料

这些资料是从学期开始到结束参加项目的讲壮语及符合项目条件的学生，一共 308 名学生。为了保护他们的个人资料，本表只使用本项目指定的学生号码来代表学生。一个空表代表没有那个资料。

实验组（英语—壮语辅导录音，一共 154 名学生）

教师	年龄	性别	英语学习历史 (年)	关于学习英语的 感觉	秋季学期词汇测 试成绩	春季学期词汇 测试成绩	七年级英语 学科成绩	学生对项目 录音的感觉
A		男	没有感觉	0	33	38	29	很有用
A		男	没有感觉	0	31	27	23	很有用
A		男	无聊	0	22	41	28	
A		男	感兴趣	0	84	78	51	有一点帮助
A		男	很乐意学	0	51	18	34	
A		男	很乐意学	0	58	46	52	很有用
A		男		1	75	56	36	很有用
A		女	感兴趣	0	99	91	64	很有用
A		女	紧张	1	86	64	38	很有用
A	11	女	感兴趣	3	49	37	38	
A	12	男	很乐意学	0	97	92	79	很有用
A	12	女	很乐意学	0	50	41	43	有一点帮助
A	12	女	很乐意学	0	10	54	45	有一点帮助
A	13	男	紧张	0	98	82	60	有一点帮助
A	13	男	无聊	1	64	65	43	有一点帮助
A	13	男	感兴趣	4	98	82	62	有一点帮助
A	13	男	很乐意学	1	60	62	50	很有用
A	13	男	紧张	0	77	62	60	很有用
A	13	男	紧张	1	60	41	25	有一点帮助
A	13	女	无聊	1	50	51	37	很有用
A	13	女	感兴趣	1	49	42	25	有一点帮助
A	13	女	感兴趣	4	95	74	68	有一点帮助
A	13	女	很乐意学	3	95	81	61	有一点帮助
A	14	男		0	79	47	41	很有用

教师	年龄	性别	英语学习历史 (年)	关于学习英语的 感觉	秋季学期词汇测 试成绩	春季学期词汇 测试成绩	七年级英语 学科成绩	学生对项目 录音的感觉
A	14	男		0	85	75	52	很有用
A	14	男	感兴趣	3	58	32	38	有一点帮助
A	14	男	紧张	0	63	55	42	有一点帮助
A	14	男	很乐意学	0	95	81	63	很有用
A	14	男	紧张	0	62	44	44	有一点帮助
A	14	女	感兴趣	0	100	81	62	有一点帮助
A	14	女	感兴趣	0	97	97	73	很有用
A	14	女	很乐意学	0	64	49	42	很有用
A	14	女	紧张	0	75	49	39	很有用
A	14	女	紧张	4	88	81	50	很有用
A	15	男	紧张	2	61	37	33	有一点帮助
A	15	男	紧张	0	56	31	40	很有用
A	15	男	很乐意学	5	56	38	29	很有用
A	15	男	很乐意学	0	52	45	29	有一点帮助
A	15	男	紧张	1	47	24	32	有一点帮助
A	16	男	紧张	0	59	45	36	很有用
B		男	没有感觉	0	30	30	26	有一点帮助
B		男	很乐意学	4	51	48	36	很有用
B		男	很乐意学	6	64	35	49	很有用
B		女		0	40	34	26	很有用
B		女		0	53	33	25	很有用
B	12	男	紧张	0	98	97	36	有一点帮助
B	12	男		0	28	39	41	有一点帮助
B	13	男		0	42	39	27	很有用
B	13	男		0	25	34	39	有一点帮助
B	13	男	感兴趣	0	54	22	29	有一点帮助
B	13	男	很乐意学	1	87	67	45	有一点帮助
B	13	男	感兴趣	1	100	86	55	有一点帮助
B	13	男	没有感觉	0	53	57	34	很有用
B	13	男	紧张	1	97	87	64	很有用
B	13	男	紧张	0	86	67	60	很有用
B	13	男	很乐意学	1	67	54	37	有一点帮助
B	13	男	无聊	0	42	36	40	有一点帮助

教师	年龄	性别	英语学习历史 (年)	关于学习英语的 感觉	秋季学期词汇测 试成绩	春季学期词汇 测试成绩	七年级英语 学科成绩	学生对项目 录音的感觉
B	13	男	紧张	2	38	32	31	很有用
B	13	男	紧张	0	93	73	44	有一点帮助
B	13	男	很乐意学	0	72	53	38	有一点帮助
B	13	女	紧张	1	63	49	38	
B	13	女		0	57	48	43	有一点帮助
B	13	女	很乐意学	2	42	36	30	很有用
B	13	女	感兴趣	0	74	56	33	很有用
B	13	女	没有感觉	0	33	30	28	
B	14	男	紧张	1	84	68	50	很有用
B	14	男	很乐意学	0	51	53	39	很有用
B	14	男	很乐意学	0	39	49	25	有一点帮助
B	14	男	感兴趣	0	47	29	34	很有用
B	14	女	紧张	0	42	36	28	很有用
B	14	女	紧张	0	63	51	31	很有用
B	14	女	感兴趣	0	36	38	23	有一点帮助
B	14	女		0	8	40	32	很有用
C		男	感兴趣	2	26	37	28	很有用
C		男	很乐意学	0	42	29	20	很有用
C		男	紧张	0	24	29	16	有一点帮助
C		男	很乐意学	0	71	64	47	很有用
C	11	男	感兴趣	0	73	39	34	有一点帮助
C	12	男	感兴趣	0	35	36	37	阻碍英语学习
C	12	男	讨厌	0	48	42	27	很有用
C	12	男	紧张	0	42	33	34	有一点帮助
C	12	男	很乐意学	0	45	20	33	很有用
C	12	男	很乐意学	1	71	35	23	很有用
C	12	女	感兴趣	0	60	56	40	
C	12	女	紧张	0	49	30	38	
C	13	男	紧张	0	78	53	42	很有用
C	13	男	紧张	0	63	45	31	很有用
C	13	男	感兴趣	0	37	31	36	很有用
C	13	男		1	64	39	42	很有用
C	13	男	很乐意学	0	47	32	33	有一点帮助

教师	年龄	性别	英语学习历史 (年)	关于学习英语的 感觉	秋季学期词汇测 试成绩	春季学期词汇 测试成绩	七年级英语 学科成绩	学生对项目 录音的感觉
C	13	男	很乐意学	0	34	30	27	有一点帮助
C	13	男	感兴趣	0	33	24	23	很有用
C	13	女	感兴趣	0	66	50	36	有一点帮助
C	13	女	紧张	0	58	49	32	有一点帮助
C	13	女	感兴趣	0	35	29	26	很有用
C	13	女	感兴趣	0	62	48	48	
C	14	男	很乐意学	0	86	45	34	很有用
C	14	男	很乐意学	0	51	36	28	很有用
C	14	男	感兴趣	0	74	45	25	有一点帮助
C	14	男	很乐意学	2	63	38	46	很有用
C	14	男		0	51	34	30	很有用
C	14	女	感兴趣	0	89	64	60	有一点帮助
C	14	女	很乐意学	2	93	70	63	很有用
C	14	女	很乐意学	0	96	77	69	很有用
C	14	女	感兴趣	1	73	45	39	有一点帮助
C	14	女	紧张	0	70	60	33	很有用
C	14	女	很乐意学	1	51	40	40	很有用
C	15	男	感兴趣	0	32	34	23	很有用
C	15	男	很乐意学	1	62	45	23	
C	15	女		0	96	84	63	很有用
C	15	女		0	42	39	30	有一点帮助
C	15	女	很乐意学	0	84	55	40	有一点帮助
C	16	男	很乐意学	0	54	46	36	很有用
D		男		0	98	79	64	很有用
D		男		0	21	35	34	
D		男		0	15	29	21	很有用
D		女		0	46	43	41	阻碍英语学习
D		女		0	38	36	27	很有用
D		女		0	56	58	40	有一点帮助
D		女		0	54	43	38	有一点帮助
D		女		0	89	68	50	很有用
D		女		0	66	55	43	有一点帮助
D		女		0	72	55	31	很有用

教师	年龄	性别	英语学习历史 (年)	关于学习英语的 感觉	秋季学期词汇测 试成绩	春季学期词汇 测试成绩	七年级英语 学科成绩	学生对项目 录音的感觉
D	12	男	很乐意学	0	94	75	47	有一点帮助
D	12	男		0	39	36	33	有一点帮助
D	13	男	紧张	1	53	31	42	有一点帮助
D	13	男		0	53	45	27	有一点帮助
D	13	男		0	48	41	32	很有用
D	13	男		0	82	64	41	很有用
D	13	男		0	81	60	45	有一点帮助
D	13	男		0	48	34	30	有一点帮助
D	13	女	紧张	0	74	61	44	有一点帮助
D	13	女	感兴趣	1	56	52	32	有一点帮助
D	13	女		0	51	54	37	很有用
D	13	女		0	94	81	52	很有用
D	14	男		0	76	81	54	有一点帮助
D	14	男		0	98	93	70	很有用
D	14	男		0	100	98	75	有一点帮助
D	14	男	很乐意学	0	31	23	31	很有用
D	14	男		0	28	41	28	很有用
D	14	男	无聊	0	69	62	40	很有用
D	14	男		0	53	29	37	很有用
D	14	男		0	33	56	41	很有用
D	14	男		0	22	46	34	很有用
D	14	女		0	62	62	36	
D	14	女	感兴趣	0	31	45	34	有一点帮助
D	14	女		0	52	56	37	
D	14	女	紧张	0	96	94	71	很有用
D	14	女	感兴趣	0	100	99	81	有一点帮助
D	14	女	感兴趣	0	37	32	43	有一点帮助
D	14	女		0	59	41	26	有一点帮助
D	14	女		0	97	79	61	有一点帮助
D	15	男	紧张	0	63	54	33	
D	16	男	很乐意学	0	70	43	39	有一点帮助

对照组（英语—壮语辅导录音，一共 154 名学生）

班级	年龄	性别	英语学习历史（年）	关于学习英语的感觉	秋季学期词汇测试成绩	春季学期词汇测试成绩	七年级英语学科成绩	学生对项目录音的感觉
A		男	1	紧张	26	24	47	
A		男	1	很乐意学	38	31	36	很有用
A		男	0	感兴趣	32	33	32	很有用
A	12	男	0	感兴趣	64	40	46	很有用
A	12	男	0		48	43	34	
A	12	男	0	很乐意学	82	84	62	很有用
A	13	男	7	很乐意学	37	28	21	
A	13	男	0	紧张	64	33	31	有一点帮助
A	13	男	7	感兴趣	48	43	35	有一点帮助
A	14	男		没有感觉	43	32	30	有一点帮助
A	14	男	0	讨厌	76	71	60	有一点帮助
A	14	男	0		94	89	74	没有帮助
A	14	男	0	很乐意学	44	51	34	很有用
A	14	男	2	紧张	42	33	26	有一点帮助
A	14	男	2	很乐意学	39	29	25	有一点帮助
A	14	男	0	很乐意学	89	68	60	有一点帮助
A	14	男	0	很乐意学	30	40	50	有一点帮助
A	14	男	0	紧张	61	36	33	有一点帮助
A	14	男	0		25	24	30	
A	15	男	0		69	39	32	
A	15	男	0		57	48	33	很有用
A	15	男	0	没有感觉	30	40	29	有一点帮助
A	15	男	0		2	11	14	阻碍英语学习
A	15	男	0	很乐意学	95	84	60	有一点帮助
A	15	男	0	很乐意学	64	34	42	有一点帮助
A	16	男	0	很乐意学	37	36	25	很有用
A	16	男	0	感兴趣	35	24	28	有一点帮助
A	12	女	0	感兴趣	27	26	26	
A	12	女	3	感兴趣	70	63	47	很有用
A	13	女	0	感兴趣	96	94	79	有一点帮助

班级	年龄	性别	英语学习历史(年)	关于学习英语的感觉	秋季学期词汇测试成绩	春季学期词汇测试成绩	七年级英语学科成绩	学生对项目录音的感觉
A	13	女	0	感兴趣	82	63	48	有一点帮助
A	13	女	3	感兴趣	58	73	45	很有用
A	14	女	1	紧张	77	60	35	很有用
A	14	女	0	紧张	94	87	71	很有用
A	14	女	0	很乐意学	75	51	64	有一点帮助
A	14	女	0		47	44	31	很有用
A	14	女	0	感兴趣	51	32	24	
A	14	女	0	很乐意学	80	64	63	很有用
A	15	女	0	感兴趣	49	46	30	很有用
B		男	0		27	25	35	
B	12	男	0	感兴趣	55	50	30	很有用
B	12	男	0	很乐意学	42	42	25	很有用
B	13	男	0	紧张	47	41	38	很有用
B	13	男	3	无聊	60	50	22	有一点帮助
B	13	男	1		48	39	29	很有用
B	13	男	0		51	41	24	很有用
B	13	男	1	紧张	51	48	28	很有用
B	13	男	0	很乐意学	64	38	33	很有用
B	14	男	1	感兴趣	68	53	53	很有用
B	14	男	0	无聊	51	37	25	
B	14	男	1	无聊	43	39	28	有一点帮助
B	14	男	0	感兴趣	32	42	18	
B	15	男	1	很乐意学	52	30	26	很有用
B	16	男	0	紧张	61	47	26	很有用
B	12	女	0		13	17	34	很有用
B	12	女	0	感兴趣	50	43	29	有一点帮助
B	13	女	0	感兴趣	48	41	27	有一点帮助
B	13	女	0	感兴趣	53	39	28	有一点帮助
B	13	女	1		55	52	29	
B	13	女	0	感兴趣	0	24	18	很有用
B	13	女	0	感兴趣	30	53	28	
B	13	女	1	感兴趣	86	83	43	很有用
B	13	女	0	感兴趣	36	29	24	

班级	年龄	性别	英语学习历史(年)	关于学习英语的感觉	秋季学期词汇测试成绩	春季学期词汇测试成绩	七年级英语学科成绩	学生对项目录音的感觉
B	13	女	0	感兴趣	38	37	27	有一点帮助
B	14	女	0	很乐意学	53	47	30	有一点帮助
B	14	女	1	感兴趣	89	47	43	
B	14	女	0	紧张	78	46	35	很有用
B	14	女	5	紧张	44	28	24	有一点帮助
B	14	女	1	紧张	48	29	29	很有用
B	14	女	7	感兴趣	34	28	29	很有用
B	15	女	0	很乐意学	90	82	46	很有用
C		男	1	很乐意学	24	34	33	没有帮助
C	12	男	0	很乐意学	17	32	29	很有用
C	12	男	0	很乐意学	28	23	18	有一点帮助
C	12	男	1	很乐意学	37	36	22	有一点帮助
C	12	男	0		11	26	26	
C	12	男	0		55	30	25	很有用
C	12	男	0	很乐意学	82	71	48	很有用
C	12	男	1	感兴趣	33	35	32	很有用
C	13	男	0	很乐意学	43	21	25	
C	13	男	0		34	43	32	
C	13	男	4	讨厌	35	22	35	阻碍英语学习
C	13	男	0	感兴趣	52	43	32	阻碍英语学习
C	13	男	1	感兴趣	27	35	27	很有用
C	13	男	1	感兴趣	74	40	42	有一点帮助
C	13	男	0	感兴趣	37	38	36	很有用
C	13	男	0	很乐意学	39	30	31	很有用
C	13	男	1	很乐意学	66	31	36	很有用
C	13	男	0	很乐意学	96	78	48	很有用
C	13	男	1	很乐意学	70	67	42	很有用
C	14	男	0	很乐意学	57	32	36	很有用
C	14	男	0	感兴趣	55	27	41	很有用
C	14	男	1	感兴趣	50	49	40	很有用
C	14	男	3	感兴趣	39	27	31	
C	14	男	0	感兴趣	68	48	36	很有用
C	14	男	0	很乐意学	64	37	31	很有用

班级	年龄	性别	英语学习历史(年)	关于学习英语的感觉	秋季学期词汇测试成绩	春季学期词汇测试成绩	七年级英语学科成绩	学生对项目录音的感觉
C	14	男	0	感兴趣	80	39	66	很有用
C	17	男	1		38	39	23	很有用
C	12	女	1	很乐意学	77	63	48	有一点帮助
C	13	女	0	很乐意学	96	87	52	很有用
C	13	女	3	感兴趣	46	33	26	很有用
C	13	女	4	很乐意学	57	39	27	很有用
C	13	女	0	感兴趣	67	41	39	
C	13	女	0	很乐意学	87	64	53	很有用
C	13	女	0	很乐意学	100	95	66	很有用
C	13	女	3	感兴趣	66	49	32	很有用
C	13	女	0		28	26	33	
C	13	女	0	很乐意学	99	75	64	很有用
C	13	女	1	很乐意学	42	40	23	很有用
C	13	女	0	感兴趣	57	40	35	有一点帮助
C	14	女	0	很乐意学	51	39	28	很有用
C	14	女	0	讨厌	26	22	33	
C	14	女	0	讨厌	30	29	25	没有帮助
C	14	女	0		45	41	34	
C	15	女	0	很乐意学	44	30	31	阻碍英语学习
C	15	女	0	很乐意学	29	29	25	
D		男	0	紧张	56	42	27	很有用
D		男	0	讨厌	20	29	22	
D		男	7	紧张	36	31	18	
D	12	男	0	感兴趣	67	45	37	有一点帮助
D	13	男	0	很乐意学	85	84	35	有一点帮助
D	13	男	0	很乐意学	92	56	45	有一点帮助
D	13	男	0	紧张	62	53	34	有一点帮助
D	13	男	0		45	38	32	
D	13	男	6	感兴趣	61	41	28	很有用
D	13	男	0	很乐意学	25	33	26	
D	14	男	0	很乐意学	64	39	25	有一点帮助
D	14	男	0		11	30	24	有一点帮助
D	14	男	0		22	30	24	

班级	年龄	性别	英语学习历史(年)	关于学习英语的感觉	秋季学期词汇测试成绩	春季学期词汇测试成绩	七年级英语学科成绩	学生对项目录音的感觉
D	14	男	0	紧张	39	27	24	有一点帮助
D	14	男	1	紧张	58	43	37	有一点帮助
D	15	男	0	很乐意学	53	42	45	很有用
D	15	男	7	很乐意学	98	93	76	有一点帮助
D	15	男	1	感兴趣	62	33	24	有一点帮助
D	15	男	0	紧张	30	45	32	阻碍英语学习
D	15	男	1	感兴趣	61	42	33	阻碍英语学习
D		女	7	感兴趣	25	44	23	
D		女	0	感兴趣	69	59	38	很有用
D		女	0	感兴趣	62	55	36	很有用
D		女	0	感兴趣	31	47	26	有一点帮助
D	12	女	0	紧张	5	41	18	很有用
D	12	女	0		36	16	33	很有用
D	12	女	0	很乐意学	77	75	35	很有用
D	13	女	0	很乐意学	89	73	47	很有用
D	13	女	1	紧张	48	45	34	有一点帮助
D	14	女	0		77	66	39	很有用
D	14	女	6	没有感觉	94	78	42	很有用
D	14	女	0	紧张	99	93	83	有一点帮助
D	14	女	0	感兴趣	75	53	32	很有用
D	14	女	7	很乐意学	47	44	31	有一点帮助
D	15	女	0	感兴趣	73	55	39	有一点帮助
D	15	女	1	紧张	88	81	54	有一点帮助
D	15	女	0	很乐意学	98	80	56	有一点帮助
D	15	女	0	紧张	53	47	36	

4.5 附录五：双尾 t-检验

分析项目结果，研究者使用双尾 t-检验方法。

分析的零假设为：某一个独立变量（辅导录音语言、性别、教师的教育方法、等等）对学生的成绩（秋季学期词汇测试成绩、秋季学期词汇测试成绩、七年级英语学科成绩）没有影响。（ $H_0: \mu_d = 0$ ）

分析的异假设为：某一个独立变量（辅导录音语言、性别、教师的教育方法、等等）对学生的成绩（秋季学期词汇测试成绩、秋季学期词汇测试成绩、七年级英语学科成绩）有影响。（ $H_a: \mu_d \neq 0$ ）

使用双尾 t-检验，如果“t Stat”超过 t 双尾临界值（如果 t Stat 是整数， $t \text{ Stat} > +t$ 双尾临界值，如果 t Stat 是负数， $t \text{ Stat} < -t$ 双尾临界值）就证明能拒绝零假设，就是说资料成立异假设，可以了解独立变量的对成绩有统计显著。

$$\begin{aligned} \mu_d &= \text{独立变量的影响} \\ x_1 &= \text{实验组均值} \\ \bar{x}_2 &= \text{对照组均值} \\ d &= \text{效应规模} = \bar{x}_1 - x_2 \\ s_d &= \text{合并标准差} \\ n &= \text{样品数量（观测值）} \\ df &= \text{自由度} = n - 1 \\ t &= (\bar{d} - \mu_d) / (s_d / \sqrt{n}) \end{aligned}$$

使用双尾检验分析本研究结果资料，研究者使用微软 Excel 软件的数据分析“t-检验：双样不同方差假设”工具。投入不同变量的结果资料及标志 α （定显著性水平），软件就产生 t-检验资料。

比如，投入实验组及对照组的英语学科成绩，在两组不同的数据列，然后也投入标志 α 为 0.01（就是说 1% 显著性水平），工具就产生这种表：

t-检验：双样不同方差假设

	实验组	对照组
平均	40.05844	35.72727
方差	175.1142	173.4415
观测值	154	154
假设平均差	0	
df	306	
t Stat	2.878919	
P(T<=t) 单尾	0.002136	
t 单尾临界	2.338596	
P(T<=t) 双尾巴	0.004272	
t 双尾单临界	2.591991	

表中分别给出了两组英语学科成绩的均值、方差和样本个数。其中，合并方差是样本方差加权之后的均值，df 是假设检验的自由度它等于样本总个数减 2，t 统计量是两个样本差值减去假设平均差之后再除以标准误差的结果，“P(T<=t)单尾”是单尾检验的显著水平，“t 单尾临界”是单尾检验 t 的临界值，“P(T<=t)双尾”是双尾检验的显著水平，“t 双尾临界”是双尾检验 t 的临界值。由上表的结果可以看出 t 统计量均大于两个临界值，所以，在 1%显著水平下，拒绝两个总体均值相等的假设，即独立变量（这里辅导录音的语言的区别）对与英语学科成绩有显著的不同，就是说在 99%或然率可以说辅导录音的语言影响了实验组与对照组的英语学科平均成绩的区别。

在 $\alpha = 0.01$:

$$t \text{ Stat} = 2.878919$$

$$t \text{ 双尾单临界} = 2.591991$$

$$\text{所以: } t \text{ Stat} > t \text{ 双尾单临界}$$

所以: $\mu_d \neq 0$

所以拒绝零假设， H_0 ，而接受异假设（ H_a ），（异假设被成立了），就是说：实验组的平均成绩与对照组的平均成绩有显著性差异，辅导录音语言区别对学生的七年级英语学科成绩最肯能地有影响。

4.6 附录六：录音剧本例子

English / Yinz / 英文	Zhuang / Nuangz / 壮文	Chinese / Haeg / 中文
Unit 6:	Ndauq daih choek:	第六单元:
Our Local Area	Mowngz (mbanj) piu	我们的地区
Topic 1:	Gaenqlaemh daih aet:	话题 1:
Is there a computer in your study?	Aen rug (ruk) mawz doegsw naeh miz Dienqnaux vah?	你的书房有电脑吗?
Section A	Suq A naeh	A 部分
1a) Look, listen and say	1a) Lez, biak, hax	1a) 看、听、说
<i>Jane says:</i> Welcome to my new home, Maria!	<i>Jenx hax:</i> Maxiyyaq, huanzyinh mawz maz aen rwnz mawq gux!	<i>简说:</i> 玛丽亚, 欢迎来我的新家!
<i>Maria replies:</i> Thanks, Jane. You have a nice garden.	<i>Maxliyyaq yaeng:</i> Mbaiq oq, Jienx. Gumh (sown) ndaem ndoeg'va mawz yawz oh.	<i>玛丽亚回答:</i> 谢谢, 简。你的花园很好。
<i>Jane says:</i> Thanks. We like our new home.	<i>Jenx hax:</i> Mbaiq oq. Gaenqpiu ngaiq aen rwnz mawq piu.	<i>简说:</i> 谢谢。我们喜欢我们的新家。
<i>Maria asks:</i> Where is your bedroom?	<i>Maxliyyaq cham:</i> Aen rug (ruk) mawz nuanz naeh yuq rawz ah?	<i>玛丽亚问:</i> 你的卧室在哪里?
<i>Jane replies:</i> It's on the second floor. There is a study next to my bedroom.	<i>Jenx yaeng:</i> Yuq hauh daih ngih. Haenz aen rug (ruk) gux nuanz naeh miz aen rug (ruk) ux aeu doegsw.	<i>简回答:</i> 在二楼。在我的卧室隔壁有一间书房。

English / Yinz / 英文	Zhuang / Nuangz / 壮文	Chinese / Haeg / 中文
<i>Maria asks:</i> Is there a computer in your study?	<i>Maxliqyaq cham:</i> Aen rug (ruk) mawz doegsw naeh miz Dienqnaux vah?	<i>玛丽亚问:</i> 你的书房有电脑吗?
<i>Jane replies:</i> Yes, there is. Why not come upstairs and have a look?	<i>Jienx yaeng:</i> Miz. Baenzaqrawz mboq kwnj mwz lez mbaed ux mux?	<i>简回答:</i> 是的, 有。为什么不上楼去看一看吗?
<i>Maria says:</i> OK.	<i>Maxliqyaq hax:</i> Awh	<i>玛丽亚说:</i> 行。
<i>(A moment later)</i>	<i>(Gaq (gvaq) faenzzungz ux yaq)</i>	<i>(一分钟后)</i>
<i>Jane says:</i> Come in, please.	<i>Jenx hax:</i> Ndonj maz ndeh.	<i>简说:</i> 请进来吧。
<i>Maria says:</i> Oh, there are so many books on the shelves. You have a nice study!	<i>Maxliqyaq hax:</i> Oh, ndaw cangz miz sw lai baenzaqnaeh. Aen rug (ruk) mawz aeu doegsw naeh ndae oq!	<i>玛丽亚说:</i> 噢, 书架上有这么多书。你的书房真的很好!
2a) Look, listen and match	2a) Lez, biak, aeu dungzrangh	2a) 看, 听, 连线
A. bedroom	A. aen (sowh) rug (ruk) aeu nuanz naeh	A. 卧室
B. study	B. aen (sowh) rug (ruk) aeu doegsw naeh	B. 书房
C. kitchen	C. gowh hoek byaeuzngaiz (gaenqjin) naeh	C. 厨房
D. dining room	D. gowh jin byaeuzngaiz (gaenqjin) naeh.	D. 餐厅
E. living room	E. zangrwnz.	E. 客厅
F. garden	F. gumh ndaem ndoeg'va naeh.	F. 花园
G. bathroom	G. gowh ogqij ognyuh (gowh leuh nyaj)	G. 卫生间

Section B	Suq B naeh	B 部分
1a) Look, listen and say	1a) Lez, biak, hax	1a) 看、听、说
<i>(Jane and Michael are talking about her study.)</i>	<i>(Jienx daj Maiqkowh laemh aen rug (ruk) dix aeu doegsw naeh.)</i>	<i>(简和迈克尔在谈她的书房。)</i>
<i>Michael asks: Is there a sofa in your study?</i>	<i>Maiqkowh cham: Aen rug (ruk) mawz doegsw naeh miz daengq cazfah/daengq vah?</i>	<i>迈克尔问: 你的书房里有沙发吗?</i>
<i>Jane replies: Yes, there is. It's near my desk.</i>	<i>Jenx yaeng: Miz. Yuq haenz aen zongz gux doegsw naeh.</i>	<i>简回答: 是的, 有。在我书桌旁边。</i>
<i>Michael asks: What's on your desk?</i>	<i>Maiqkowh cham: Aen zongz mawz doegsw naeh miz gaeng ah?</i>	<i>迈克尔问: 你书桌上有什么呢?</i>
<i>Jane replies: There is a lamp, a computer, some books and so on.</i>	<i>Jenx yaeng: Miz aen taihdwnz ux, miz aen Dienqnaux ux, miz jij bwnz sw ux, miz ywngndai luaj naeh.</i>	<i>简回答: 有一盏台灯、一台电脑、一些书、等等。</i>
<i>Michael asks: Is there a clock on your desk?</i>	<i>Maiqkowh cham: Aen zongz mawz doegsw naeh miz zungzbyaux vah?</i>	<i>迈克尔问: 你的书桌上有钟表吗?</i>
<i>Jane replies: No. But there is one next to my family photo on the wall ... Oh! Let's go and have a look.</i>	<i>Jenx yaeng: Mboq miz gah, gaj yuq ndaw bwnjgngz dih haenz mbaw siengq daengz rwnz gux naeh miz aen ux... Oh! Raeuz mwz lez mbaed ux eh.</i>	<i>简回答: 不。但在墙上, 我全家照片旁边有一个(钟表)。噢! ...我们去看一看吧。</i>
<i>Michael says: You have a nice room. Aha, there's a football under the desk. Great!</i>	<i>Maiqkowh hax: Aen rug (ruk) mawz ndae (yuqzaih) oh. Ah'ah, dawj zongz mawz miz aen Zuhchaeuh ux. Yawz (Ndae) mah!</i>	<i>迈克尔说: 你的房间很好。啊哈, 在你的桌子下有一个足球。太棒了!</i>

English / Yinz / 英文

Zhuang / Nuangz / 壮文

Chinese / Haeg / 中文

2) Work alone

2) Goenzdoeg haeggaj hoak

2) 独立练习

Look and complete the conversations. Then listen and check the answers.

Lez daj hoek. Yaq dauh (dauh (daeuq)) biak mbaedmawq lez hoek hoj baeq.

看并且完成这些对话。然后再听并且检查自己的答案。

Mom asks: What's on the table?

Meh cham: Now zongz miz gaeng ah?

妈妈问: 什么在桌子上?

Bob replies: There are some keys. I think they're Judy's.

Bauzbowh yaeng: Miz jezsaq. Gux nwh maz ingj zawh gaeng Zuzdih.

鲍伯回答: 有一些钥匙。我认为是朱迪的:

Judy says: Oh, yes, they are my keys.

Zuzdih yaeng: Oh, zawh zaeh, paenqdix zawh jezsaq gux.

朱迪说: 噢, 是的, 它们是我的钥匙。

Mom says: Don't put them there. Put them away please.

Meh hax: Laek aeu paenqdix nyaengx inxnaeh. Caeu paenqdix nyaengx ndae'ndowq.

妈妈说: 不要把它们放在那里。请把它们收好。

Judy replies: OK, Mom.

Zuzdih yaeng: Awh, meh.

朱迪回答: 行, 妈妈。

English / Yinz / 英文

Zhuang / Nuangz / 壮文

Chinese / Haeg / 中文

Dad asks: What's behind the door?

Dez cham: Gaeng yuq baihlaeng baegdu ah?

爸爸问: 什么在门后?

Jeff replies: There's a football behind it. I think it's Alan's.

Jiehfuz yaengz: Miz aen Zuhchaeuh ux. Gux nwh maz ingj zawh aen Aiq lunh.

杰夫回答: 有一个足球。我认为是艾伦的。

Alan says: Oh, yes, it's mine. My dog is playing with it.

Aiq lunh yaeng: Oh, zawh zaeh, zawh aen gux. Gaunaeh dij ma gux nyaeux.

艾伦说: 噢, 是的, 是我的。我狗正在用它玩。

Dad says: Put it away, please. You must look after your things.

Dez hax: Caeu dix nyaengx ndeh. Zahoq mawz mawz haeggaj aeu nyaengx ndae'ndowq.

爸爸说: 请把它收起来吧。你的东西你自己要看管好。

Alan replies: OK, Dad.

Aiq lunh yaeng: Awh, dez.

艾伦回答: 行, 爸爸。